

Electronic edition 2005 for www.siberian-studies.org

Ительменский язык и культура

часть 2



Данное электронное издание – это переработанное учебное пособие 1996 г. Последовавшие дискуссии, как например, во время международной конференции «Двукультурное воспитание на Севере» в г. Халле в 1997 г., а также ценные комментарии, замечания, отклики со стороны коренного населения побудили нас подготовить более расширенное издание в двух частях:

Часть 1: настоящее учебное пособие сфокусировано главным образом на южном диалекте, тогда как более раннее издание включало также дополнительные говоры и камчадальский словарь.

Часть 2: обращено особое внимание на местные лингвистические варианты и на камчадальский и содержит дополнительные темы, научные названия видов растений и животных, даны полные переводы всех слов и предложений на русском и английском языках.

Часть 1 переработанное издание:

Историко-этнографическое учебное пособие по ительменскому языку

К. Халоймова, М. Дюрр, Э. Кастен, С. Лонгинов

Издательство «Камшат», Петропавловск-Камчатский (1996)

Иллюстрации: С. Лонгинов

Часть 2 переработанное издание:

Ительменский язык и культура

М. Дюрр, Э. Кастен, К. Халоймова

Waxmann, Münster (2001)

Текст, оформление и мультимедиа-дизайн: М. Дюрр, Э. Кастен

Звуко- и видеозаписи, фотографии: Э. Кастен

Редакторы: Дэвид Коестер (английский текст), Тян Заочная (русский текст)

Консультации по определению биологических видов: С. Боль

Особую благодарность в составлении материалов выражаем ительменам и камчадалам.

Сбор и обработка языкового материала камчадалов: Клуб «Камчадалы», с. Мильково.

Содержание

введение	4
сотрудничавшие носители языка	10
фонетика, алфавит	14
приветствие, выражения	23
село, жилища	27
семья, человек	37
одежда, домаянная утварь	48
национальные блюда	57
время	64
праздники	87
танцы, музыка	71
игры	77
природа	79
топонимика	80
река	100
тундра	110
лес	118
море	126
транспорт, движение	132
литература	144

Введение

Как у многих народов Севера, так и у ительменов со знакомством и тесными контактами с новоприбывшими группами населения со временем были выработаны своеобразные культурно-языковые традиции или они нашли свое выражение в новых общих формах. Прежде всего сегодня в процессе возрождения культуры многие малочисленные народы и местные общинны стремятся особенно подчеркнуть свою собственную самобытность.

С середины 90-х годов группа зарубежных этнологов и этнолингвистов вместе с местными экспертами по родному языку и педагогами разрабатывает учебные пособия с целью сохранения и развития ительменских традиций, при этом подчеркивая специфику местных отношений и культурно-языковых особенностей. Начало тому положила

организация ительменов “Тхса’ном”, уделяющая в своей программе по политико-экономическому развитию особое место сохранению находящихся под угрозой исчезновения знаний своего народа.

На основании составленного и с 1997 г. применяемого на Камчатке учебного пособия “Историко-этнографическое учебное пособие по ительменскому языку” предлагаемый компакт-диск рациональным образом расширен, в нем указанные и богато иллюстрированные ситуации из повседневной жизни ительменов дополнены звукозаписями соответствующих языковых примеров и текстовыми материалами. Это касается особенно тех тем, которым ительмены в своей культурной памяти уделяют особое внимание, и которые наглядно дополнены с помощью видеозаписей.

Стремление к самобытности как собственной, так и внутри того или иного региона варируемой традиции – при одновременном подчеркивании своей культурной общности – при воспроизведении диалектных отличий было принято во внимание.

Кроме языкового различия между еще употребляемыми в настоящее время южным (хайрюзовским), и северным (седанкинским) диалектами, даны также и языковые примеры современного камчадальского произношения. Это касается особенностей в словарном запасе и материальной культуре живущих в этих местах русскоязычных групп населения, возникших благодаря ранним контактам между живущими вдоль реки Камчатки ительменами с казаками и русскими переселенцами, но которые по сей день подчеркивают свое ительменское происхождение.

Тем самым предлагаемый компакт-диск демонстрирует то, как ительменские общины на Камчатке обращаются со своим культурно-языковым наследием – или его фрагментами – в измененном политическом контексте последних лет. Для живущих там людей собранный материал записей языка имеет также и особую документальную ценность, так как на него записаны те немногие носители языка, для которых ительменский язык, можно сказать, еще является родным. Но в первую очередь представленный здесь материал служит дидактическим целям, потому что он должен применяться в качестве учебного пособия в школах Камчатки и может служить заинтересованным взрослым как памятник культуры.

Для научного детального анализа материал записей хотя и будет подготовлен, но не

обработан в рамках данного компактного диска. Поэтому за основу взята введенная для школьных занятий орфография, которая прежде всего относится к сопочновскому диалекту.

Правописание и грамматика в основном отражают точку зрения Клавдии Николаевны Халоймовой, принимавшей в семидесятых годах в значительной степени участие в разработке всех учебных материалов.

Для всех остальных диалектных вариантов не существует стандартного написания. Написание в данном материале ориентировано

на применяемую орфографию. Оно не претендует на научно правильное написание различных вариантов.

В текстах необходимо принимать во внимание то, что написание было довольно осторожно унифицировано, так как компетенции говорящих в рассказах и грамматике довольно различны – самые лучшие рассказчики невсегда владеют также и “лучшей” грамматикой, что при применении компакт-диска во время уроков создает определенные проблемы. В некоторых случаях нет полной согласованности между наговоренным и записанным текстом.

Ительменские села

На западе Камчатки живут ительмены, в прошлом жившие по всей средней и южной территории полуострова. Их населенные пункты находятся по устьям рек, богатых рыбой, где сегодня живут также русские и коряки. Рыболовство является важнейшим видом деятельности для обеспечения пропитанием. Коряки кроме того занимаются оленеводством. Несмотря на то, что ительмены долгое время тесно живут вместе с другими различными по происхождению народами, они сумели сохранить свои культурные особенности.

На западном побережье Камчатки, всего лишь в нескольких километрах от Охотского моря, находится **Ковран**. Это село, где большую часть населения составляют ительмены,

которое было создано в шестидесятые годы, когда закрывались маленькие села, и их жители вынуждены были переселяться в другие места. Сегодняшний Ковран – это центр политической и культурной деятельности ительменов.

Кульминационным культурным моментом в жизни в Ковране является многодневный праздник “Алхалалай”, проводимый уже более 12 лет в сентябре месяце. Этим праздником пытаются возрождать традиционные обряды. Он дает возможность жителям соседних населенных пунктов встретиться с родными и друзьями. При этом проводятся конкурсы прикладных и краеведческих работ. Кроме семейных фольклорных танцев и национальных

ительменских блюд особое место занимает конкурс детских рисунков.

В Ковране имеется также 11-летняя школа-интернат. Из 400 жителей Коврана почти одну треть составляют школьники. В здании школы создан краеведческий музей. Таким образом ительменская этнография, прикладное искусство и литература должны нагляднее применяться во время занятий.

Немного дальше вглубь полуострова расположено старое ительменское село **Верхнее Хайрюзово**, в котором кроме ительменов живут также коряки. Село находится на красивом месте и защищено горами от сурового морского климата. Из-за постоянного сокращения населения села уменьшается и число детей школьного возраста, и с 4 класса они должны продолжать свое обучение в школах-интернатах других сел.

Усть-Хайрюзово – более крупное, расположено в устье реки, село, где находятся центр рыбной промышленности и местный аэропорт.

В северной части сегодняшнего расселения ительменов находится **Седанка**, где как и в (Верхнем) Хайрюзово, в основном живут ительмены и коряки.

Недалеко от Седанки расположено село **Тигиль**, районный центр Тигильского района. Группа ительменских женщин старается сохранить северный диалект ительменского языка, а также традиционные сцены из культурной жизни этого народа.

Во всех селах западного побережья Камчатки сохраняется память о прошлых населенных пунктах ительменов. В последние годы предпринимаются попытки возвратиться

туда, вновь использовать эти традиционные территории; с этой целью были собраны ительменские названия сел, которые и вошли в данный компакт-диск.

В районном центре **Мильково** проживает 8900 человек, из которых около 2000 составляют камчадалы. Они живут в центральной части Камчатки и представляют собой особую этническую группу – это потомки коренных ительменов, казаков, ранних переселенцев-россиян. С тех пор они развили особую культуру, которая отличается как от культуры их предков ительменов, так и русских. Это можно отметить в характерных для них инструментах и типах домов, а также языковых особенностях этого народа, которые продолжаются по сей день.

Многие из них стремятся сохранить свое культурное наследие, и лишь недавно, в 2000 г., российским правительством камчадалы

официально признаны как «коренной малочисленный народ Севера». Камчадалы подчеркивают свое ительменское происхождение, поэтому пожелали, чтобы были представлены также и варианты их языка в ительменском учебнике, на основе которого был сделан данный компакт-диск.



Сотрудничавшие носители языка на CD

Данилова (Красноярова), Александра Петровна ①

1923 года рождения,
родилась и жила в Хай-
рюзово. Умерла в 1997 г.



Касьян (Притчина), Ольга Степановна ③

1940 года рождения,
родилась в Седанке Осед-
лой, живет в Седанке
Кочевой. Отец Степан
Бенедиктович Притчин,
1900 г. рождения. Мат ь
Мария Петровна (Запороцкая), 1903 г.
рождения. Уроженцы с. Седанки Оседлой.



Запороцкий, Георгий Димитриевич ②

Родился 4 июня 1937 г.,
уроженец с. Морошечное,
живет в Ковране и в Моро-
шечное. Отец Дмитрий
Егорович. Мат ь Мария
Матвеевна, в девичестве
тоже Запороцкая. Уро-
женцы с. Морошечное.



Силина, Екатерина Ефимовна ④

1942 года рождения, роди-
лась в Седанке Оседлой,
живет в Седанке Кочевой.
Отец Ефим Алексеевич
Притчин, 8 января 1898 г..
Мат ь Ксения Артамоновна
(в девичестве Беккерова), 23 Октября 1903 г.
Уроженцы с. Седанки Оседлой.

**Попова, Полина
Александровна ⑤**

1927 года рождения,
родилась и живет в
Хайрюзово.



**Правдошина (Бек-
керева), Людмила
Егоровна ⑥**

Родилась 21 марта 1938
г. в Седанке Оседлой,
живет в Тигиле и в
Седанке Оседлой.
Мать Мария Иннокен-
тьевна Беккерева
(Седанка Оседлая),
1888 г. рождения.

Воспитал дядя Федор Иннокентьевич
Беккерев, 1906 г. рождения.

**Притчин, Сергей
Ефимович ⑦**

1948 года рождения,
родился в Седанке Осед-
лой, живет в Седанке
Кочевой. Отец Ефим
Алексеевич Притчин,
8 января 1898 г.
Мать Ксения Артамо-
новна (в девичестве Беккерова), 23 Октября
1903 г. Уроженцы с. Седанки Оседлой.



**Слободчикова(Крас-
ноярова), Мария
Павловна ⑧**

Родилась 11 сентября
1924 в Хайрюзово,
живет в Ковране. Отец
Павел Краснояров.
Мать Елена Назаровна
Красноярова
Уроженцы Хайрюзово.

**Яганова (Беккерова),
Надежда Савватьевна 9**

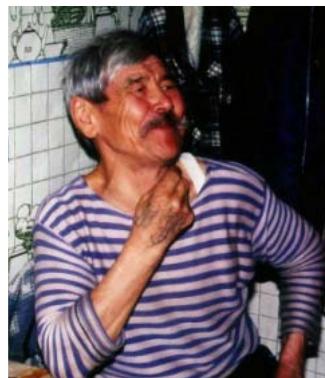
1926 года рождения, родилась в Седанке Оседлой, живет в Тигиле. Отец Беккеров Савватий Федорович (Седанка Оседлая). Мать Беккерова Арина Семеновна (Седанка Оседлая).



Ивашова, Аграфена

Даниловна

1934 года рождения, родилась в Седанке Оседлой, живет в Тигиле. Отец Данил Петрович Запорожский, 1900 г. рождения. Мать Дарья Гавrilovna (Федотова). Уроженцы с. Седанки Оседлой.



**Толман, Спиридон
Иванович**

Родился 25 декабря 1925 в Мильково и жил в Мильково. Умер в 1999 г. Отец и мать уроженцы Милькова.

Трофилевич, Лидия Михайловна

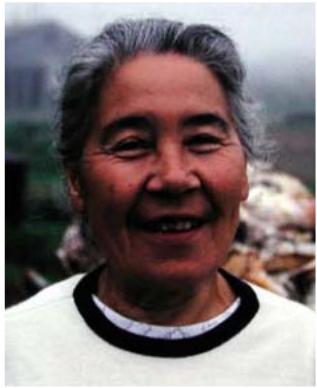
Родилась 18 июля 1932 в Соболево, живет в Мильково с. 1964 г.

Гуторова, Татьяна Евстроповна

Родилась 30 марта 1930 в Верхнем Ковране, живет в Петропавловске-Камчатском.

Отец Евстроп Слободчиков. Мать Ирина Иосиповна Слободчикова. Уроженцы Верхнего Коврана.





**Халоймова, Клавдия
Николаевна**
Родилась 5 декабря
1934 в Сопочное,
живет в Палане и в
Сопочное. Отец Нико-
лай Александрович
Глухов. Мать Ульяна
Петровна Слобод-

чикова, Агрепина Никитична Решетникова
(Глухова) Уроженцы с. Сопочного и
Милькова.

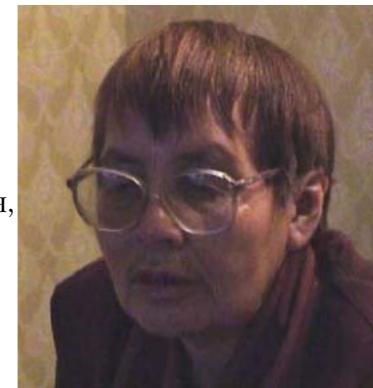
**Хан (Шемаева), Вера
Иннокентьевна**

1934 года рождения,
родилась в Белоголо-
вое, живет в Ковране.
Отец Иннокентий
Шемаев. Уроженцы
с. Хайрюзово.



**Успенская
(Беккерова),
Валентина
Ивановна**

1941 года рождения,
родилась в Седанке
Оседлой, живет в
Петропавловске-
Камчатском. Отец
Иван Васильевич
Беккеров. Мать Иллария
Гаврильевна Беккерова.
Уроженцы с. Седанки Оседлой.



A a

ачал **2 6 8** °очол **5** – мелкая посуда
из бересты для сбора ягод
анэс **1 2 3 4 5 6 8** – ковши

З з

ноз **1 2 4 8** нос **3 5 6 7** – юкола
нозэ'н (*мн.*) **1 2 3 4 5 6 8** – юколы

В в

вэвэчх **2 8** сэпэток **3 6 7** – бабочка
вэвэ'ньч (*мн.*) **2 8** сэпэтоха'н **6** – бабочки

И и

и'нақ **8** и'ноқ **2 6** и'ноқэчх **5**
– горностай
и'нақэ'н (*мн.*) ♦ и'ноқэ'н **2 6 8**
– горностаи

Й Й

йайар ② ③ – бубен
яқыақ ① ② ⑤ ⑧ йоқйоқ ③ ⑥ – чайка

К' К'

к'уфк'уф ⑥ к'ухк'ух ② ⑧ – когти, ногти
қэк'ф ② ⑧ қэклх ⑥ – кета
пэк'уч ① ② ⑤ ⑧ пэкук ⑥ пэкучх ③ – мяч

К К

кив [киў] ② ③ ④ ⑤ ⑧ кий ⑥ – река
°ковом ② ⑥ ⑧ – свистулька

Қ Қ

қоз ② ⑧ қозхә ③ қос ③ ⑥ – олень
қохч ① ② ③ ⑤ қохсәл ⑥ ⑦ – кухлянка
қтәп ② ⑤ ⑥ – горный баран

K' K'

°К'ЭК'ЭМ, ТЭК'ЭМ **2 4 6** – радуга
К'ЭМТК' **2** – болото, трясина
К'ЫК' **1 2 5 6 8** киқх **7** – прорубь

Љ Љ

ЉЭЛК'ОЧ **1 2** љэлк'учж **3 6** – мышь
љЭПХЭ **2 8** љЭПХ **4 6 7** – плетёная
корзинка из травы
КЭЛЬЈА'ЊЧ (*мн.*) **2 3 8** – бусинки

Λ Λ

ЛЫНЂЭЛ **1 2 5 8** ЛЫНӘЛ **6** – голубики
ЛӘЛТҖ **1 2 5 8** ЛӘЛТҖЭ'Н (*мн.*) **6**
– жимолость

Ӆ Ӯ

ЛХӘМЛХӘМ, ЛХӘММАЙ **2 5 6 8** – соболь
КЭЛЧУМ **2 7 8** КЭЛЧУН (*мн.*) **6** – комар
ЛұЗАНОМ **2** ТҚЗАНОМ **6** – след

M M

массу ⑧, мэтс克э, мэтскай ② ⑧ вэканьл ④
⑥ ⑦ вэканьлах ③ – медведь
мэсжт ② ⑧ мэсж ⑦ – черемша

НЬ НЬ

эньч ② ⑧ нэньч ⑥ ныньч ③ ④ ⑦ – рыба
эньчэн (мн.) ① ② ⑧ нэньчэн ④ ⑥
ныньчэн ③ ⑦ – рыбы
миньл, миньлай ② ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ – заяц

Н Н

нэрвин ♦ нэрвин ② ⑥ ⑧ – конский щавель
нэкстэм ② ⑥ ⑧ – щавель
нынэм ② ⑧ нынэн (мн.) ⑥ – кипреи

Ң Ң

ңә’лңә’л ① ② ⑤ ⑥ ⑦ ңай’лңә’л ⑧ – икра
лыңәл ① ② ⑤ ⑧ – голубики
хилың [хилгыйң] ② ⑧ вилың [ѓилың]
③ ⑥ ⑦ – рыболовная сеть

O o

оромх ② ⑥ мумх ① ④ ⑧

– четырёхугольная берестяная посудина

Π' π'

пэч ② ⑥ – ребёнок

пэ'н (*мн.*) ② ⑧ – дети

пахпаян ② пахпах ⑧ – кусок

отваренной рыбы

Π π

°пакук ② ⑥ – цыплёнок

°пакука'н (*мн.*) ② ⑥ – цыплёнки

P p

рэвнэ, рэвнай ② ⑧ рэвнэч ① ④

рэвнэ'н (*мн.*) ① ⑥ ⑧ – куропатка

C C

слэч ② ③ ⑥ ⑦ ⑧ – орёл

слэ'н (мн.) ② ③ ⑧ ⑥ слэчэ'н ⑦ – орлы

T' T'

т'сал, т'салай ① ⑤ чсал ② чхал ③ тсхал ⑥

– лиса, лисица

т'ит'им ② ⑥ т'ит'эл ⑧ – дым

T T

°тэмэк ② ⑥ ⑧ – оранжевая лилия (корни)

тэймэнёнж ② ⑥ – весло

тхтүм ② ⑥ ⑧ хтэм ① ③ ⑤ ⑦ – бат

y y

учкпэн ② ⑥ – лопата

y' ② ⑤ ⑥ ⑦ – дерево

Φ φ

фитскай, фитфит **2 3 6 8** – нерпа
фалч **2** валч **3 4 6 7** – нож

X x

хэ’лүч **2 3 5 6** – кукла
°косх, °ксхай **1 2 5 6 8** °ксх **7** – собака
°ксх’н (*мн.*) **2** °ксх’н **6** – собаки

X x

хэмвэм **2** үэмгэм **6** – червь
хмэ’н (*мн.*) **2** үмэ’н **6** – черви
чэлхчэлх **2** – перо, шерсть

Ч ч

кэвч **2** – горбуша
чжэпч ♦ чжэпч **2** чжпэч **3 6** чжпэч **8**
– ложка
чжэпч’н (*мн.*) ♦ чжэпч’н **2** чжпч’н **3**
чжпэ’н **6 8** – ложки

Ч' Ч'

ч'руч ② ⑥ – рыболовная снасть ловушка
чучу, чувай ① ② ⑤ ⑥ – чавыча

, ,

°а'асх ② ⑤ ⑥ – гнездо
лыгл (мн.) ① ② ⑤ ⑥ ⑦ – рукавицы
сфу'н, сху'н (мн.) ① ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦
– торбаза

Ы Й

°сыс, °сысал ① ② ③ ⑤ ⑥ – трава
°сыт ② ⑥ – пояс

Э Э

энтнэж ♦ нтэж ② – рога
эмч'ном ♦ мч'эн ② – рябина

Э Э

мэм ① ② ③ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ – балаган
эфк ② ⑥ эфкэчх ③ – сарана (корни)

○ ○

°стопк'ул ② – куст кедрача
°касф ② ⑥ – топор

Приветствие

Қа’т к’олч?

Кза к’олч? **⑥**

Ты уже пришёл (приехал)?

– Э-э, тк’олкичэн. **② ⑥**

– Да, я пришёл (приехал).

Хэтус к’олч? **②**

Кза к’олч? **⑥**

О, ты приехал?

– Э-э.

– Да.

Манкэ исч? **②** Манк пикисч? **⑥**

Куда идёшь.

– Хэй ҳокэ. **②** Хэйину ҳокуң. **⑥**

– Вон туда.

– Охтанкэ. (Кэстанкэ. Кэванкэ.) **②**

– В лес-березник. (Домой, на реку.)

Тәңк. **②** Тә’аңк. **⑥**

До свидания.

Тәңк чин. **②** Тә’әңк чин. **⑥**

До свидания всем.

Разговорник:

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. ә-ә | да |
| 2. қа'м, ҳэй, ҳыг'яч, зақ (њиза) | нет |
| 3. фәсх | может быть |
| 4. лыли имхүэл (<i>Седанка</i> : итайэм) | определённо / обязательно / конечно |
| 5. қэлсх? / қэсх? | неужели? |
| 6. күзалә! күзалкаңән! | жаль! |
| 7. қэчэл | спасибо / хватит, достаточно |
| 8. лыли, тәлфчаскичән | ты прав, согласен |
| 9. ты'н лыли сын | это правда |
| 10. қа'м, майасч | это неправда |
| 11. тәнтхвачән ты'н | я забыл это |
| 12. әмптова (pto, ptos, ivnil ...) | много |
| 13. ульук, ульучк | мало |
| 14. әсчақ | очень |
| 15. қэчик, мәл | хорошо |
| 16. илфсэсхч, эңқа тлакичән? | понимаешь, что я сказал? |
| 17. тилфсэзын | понимаю тебя |
| 18. қа'м, ҳықақ тысчән | я не понимаю это |

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 19. итәнмәңсү илфәсеч? | понимаешь ительменский? |
| 20. түлфәсекичән | я понимаю ительменский |
| 21. кәмма ульың түлфәсекичән | я понимаю ительменский немного |
| 22. ҳыңаң тысчән итәнмәңин кәрвәлҗатас | я не понимаю ительменский |
| 23. әңки түлфәсечән итәнмәңин кәрвәлҗатас | я пока понимаю ительменский |
| 24. кәмма ульың итәнмәңсү ткәрвәлҗәтәсекичән | я немного говорю по-ительменски |
| 25. кәмма нә’н қа’м кәрвәлҗаткаң итәнмәңсү | я теперь не говорю по-ительменски |
| 26. тәлвәчү қәрвәлҗәтәсч! | говори медленно! |
| 27. қәзза чәхчәл кәрвәлҗатасч | ты говоришь неправильно |
| 28. халч хәнылк! | давай уйдём! |
| 29. қтәкәйч! | встань! |
| 30. қлавүлхч! | садись! |
| 31. әңки заң! | подожди! |
| 32. қкзумәң! | подожди меня! |
| 33. қ’олхч! | иди сюда! |
| 34. т’кнәкас | давить |
| 35. тхо’ңас | тянуть |
| 36. әңжә сын? | что это? |
| 37. ты’н ... | это ... |
| 38. нух кист | ВОТ ДОМ |

- | | |
|---------------------------------|-------------------|
| 39. ңүн чвизын ... | здесь есть ... |
| 40. кәзза к'эс сыч? | кто ты? |
| 41. к'нәјтхс туза сыссх? | кто вы? |
| 42. кәмма итәнмән (тскичэн) | я ительмен |
| 43. кәмма аввачх / кәмма ттәхч | я русский |
| 44. манкәс кнын җәлаң? | как тебя зовут? |
| 45. кәмман җәлаң ... | меня зовут ... |
| 46. манкәс ин җәлаң? (манкаңан) | как его/её зовут? |
| 47. әннан җәлаң ... | его/её зовут ... |

Наше село — Ковран

атнүм — **село**

атноңол Каврал (Хаңчан) — старый
Ковран (Верхний)

кыв Каврал — река Ковран

ңэйңэ Эльвэл — сопка Эльвель

атнүм °Плэхэн **⑥** — село Верхнее
Хайрюзово

атнүм Ийан-°Плэхэн — село Усть
Хайрюзово

э’лэ Амбон **②** — обрыв Амбон

Лам’ин қыҳ — Охотское море

°кэ’нэзном — администрация

әңксхэ’лном **②** — болница

Мэзвин атнүм ульулах, чиныңлах. **② ⑧**

Мэзвин атнём ольулох **①**

Наше село маленькое, красивое.

Энна тұзузын тмал кивэнк Каврал.

На тұзузын тмал кийэнк Кавралан. **⑥**

Оно стоит около реки Ковран.

қтхос — дорога

энсхэ’лном **②** — магазин

ансэ’лном **② ⑥** — школа

ткэлном **②** — мусорка

кивақэл — старое русло реки

эйанкэ қтхос — дорога к устью реки

җәқача’ин элвэнтзэном — старицкая
рыбалка

құлұх — тундра

ләмч — остров

хантай — хантай

мәмә’ин усх Алхалалалай — поляна
балаганов Алхалалалай

Ңу’н итәнмә’н сунсы’н.

Здесь ительмены живут.

Қула’н ҹамзанла’н ләм ңу’н сунсы’н.

② ⑥ ... сунсы’н ңу’н. **①**

Другие люди тоже тут живут.

- атно'л ② ⑥ – старые посёлки (сёла):
Напном – Напана
Эсхлин ② ⑥ – Седанка (осёдлая, ительменская, бывшее село
с прежним его месторасположением)
Оқэл ② ⑥ – Утхолок
Каврал (Хаңчан) ② – Ковран (Верхний) (место бывшего села
с древним названием Каврал)
Мидж ② – Белоголовое
А'ннава – Морошечное
Сузх ② – Сопочное
Сыч ♦ Сыч ② – Ича (название села с прежним его месторасположением)
- нэ'нан атно'н ② нэ'нэн атно'н ⑥ – нынешние посёлки:
Самзат ♦ Сэмзат ⑥ – Тигиль
Эсхлин (кайалыткнэн) – Седанка (Кочевая)
Каврал – Ковран
°Плэхэн – Хайрюзово (Верхнее)
Иян-°Плэхэн ♦ Иянэн-°Плахэн ② – Усть-Хайрюзово
Сыч – Ича

Наш дом

кист – дом

мэзвин кист **② ⑥** – наш дом

°плах кист ♦ °плэх кист **⑨**

– большой дом

ҳопт кист – огромный дом

чэск кистэнк **⑥ ⑨** – в доме

чэсх’ал кэстх’ал – из дома

т’итим **② ⑥** т’ит’эл **⑧** – дым

тамэс ♦ тэмэс **⑥ ⑨** – крыша

йайал ♦ йайалқ **② ⑧ ⑨** йайалқ **⑥**

– чердак

нуч **⑥** – дверь

окнуч ♦ окноч **②** – окно

чињэќ ♦ чињаќ **②** – коридор

әнснәм ♦ ансном **②** – порог

әмәнәң ♦ аманәң **②** – ступенька

кич **② ③** – лестница

Нух °плах кист. **② ⑧** Нух °плэх кист. **⑥**

Вот большой дом.

Ты’н ҳопт кист. – Это огромный дом.

Ты’нвэн кистэнк (**кэмма**) тсунскичэн. **②**

Ты’нун кистэнк кма тсунскичэн. **③ ⑥**

В этом доме я живу.

Нух ты’нвэн кистэнк сунсын.

Вот в этом доме он живёт.

Ху кнын кист тұзузын. – Там твой дом стоит.

Ңу’н кәзза сунсч. – Здесь ты живёшь.



мәм ① ② ③ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧, мәмән (мн.)

– балаган(ы)

хилың – невод

ңәлп – сушила

нозән (мн.) – юкола



Қәнт'энҗах ңәлпәнк нозән.

Повесь на сушила юколу.

Ма' йақ ңәлп? ② ⑥ ⑧

Где же сушила?

Хы, кнэзак. ♦ Хый, кнызэк. ②

Вон, на берегу.

Ма' нозән сығын?

Где юкола?

Мәмәнк т'энҗәзән. ♦ ... т'эназән. ②

В балагане висит.

Мәмәнк °ңықлұзұзын? ②

Мәмәнк йилқақзузын? ③ ... йилқытқзузын? ⑥

В балагане спят?

Э, °ңықлұзұзын, ламд йаэм.

Да, спят, особенно летом.

Музан қа'т ит'э нух ңонкэ нсуњләзүк.
Музан ит'э нух ңонкэ нсуњләзүкичэн. ②
Мы уже давно вот так жили.

соњлнэм (йуртэ') ♦ соњлном ② – жилище, юрта
учынэм – настил из плах (у балагана)
мэм (ламл'ан кист) – балаган (летний дом)
сәнзәм – жердь
тымкнэм, ктымкнэм ♦ ктыми'м ② – покрытие
милвүн – место, настил под балаганом для
складывания нарт, бочек...

“Камчадалы”
Дима Торопов,
Мильково, 9 лет



Ит'энан итэнмэн'ин тхэмрачж. ②

Ит'энан итэнмэн тхэмрачж. ⑥

Древная ительменская землянка.

Ма' чэном сын?

Где вход?

Ма' чэном чизвин?

Где вход имеется?

Ху чэном лъзувэн. ②

Там вход был.

Кчэхч! ② кчэсхч! ③ чэйехч! ⑥

Входи!

Ханклэ итэнмэн тхэмрачха'нк суњлъзувэ'н.

Зимой ительмены в землянках жили.

Хопт кялосал итх суњлъзувэ'н ху.

Большой семьёй они жили там.

Ламл итх мэмэнк суњлъзувэ'н, тэвут ктхлэнкэ.

Летом они в балаганах жили, даже до осени.

ит'энан ҳанклэ'ан кист

— ительменский зимнее жилище

чэном — вход

чирэ'л ♦ чирэ'л ② ⑥ — рогожа (из травы)

оїэлотном ♦ уйэрэтном ② ⑥ — очаг



Қскахсх мэм! ②

Қскәсх мэм! ⑥

Постройте балаган!

Қатуссх ч'a'а'ктанак хқо'н!

Қатоссх ч'a'а'ктанак хқу'н! ②

Вкопайте девять столбов!

Қәнтүзүссх ч'a'а'ктанак хқо'н!

Поставьте девять столбов!

Нух ңонкә:

Вот так:

Мәкст кәлвук – этуктунук хқо'н.

Или шесть – семь столбов.

Касҳ хқо'н ивлаха'н. ②

Два столба длинные.

Итҳ аслаха'н, кä'ннэнк сы'н.

Они высокие, посередине.

мәк'ұхән – продольные брусья, самые верхние жерди на балагане, юрте, крыше
рачвлјән – жердь на стропилах

хқоч ② ⑥ – столб

нанхәм – прут (свежий ивовый, тальниковый)

°сысал – трава (заросли травы)

қәспәм – стоячая жердина на балагане

ананәмч – балка, для опоры крыши

санзәм – жердь

отс – жердины для настила пола в балагане

упәв ♦ упув ② ⑥ – столб с разветкой

вверху, на который кладут продольные брусья

кич – лестница

әмәнәң – ступенька

үчкпән ② ⑥ – лопата

Итхэнк тамэс өзүтэકзүзэ'н. – На них крышу кладут.

Миљ хқо'н ханк касх касоңанкә әмпхәкзүзэ'н.

Миљ хқу'н ханк касх касоңанк нәмпхәкзүзчә'н. ②

Миљ парә'н ванк қасх'эн касоңанк нәмпхәаатысчә'н. ⑥

Все столбы наверху по обе стороны обрезают.

Йаэм мәк'лхэн өззутэс. – Чтобы продольные брусья класть.

Қәспә'н рач'влнјэ'н, миљ әңжә санзэ'н қа'м гвозделкақ.

Стропила, жерди на стропилах, всякие жерди не забивают гвоздями.

Итх эм омтқзузнә'н нанхәмал.

... номтқзузчә'н нанхәд. ②

... номтқзузнә'н нанхалауд. ⑥

Их только завязывают (вязут, привязывают)
прутьями (мягкими, свежими) для связки.



Разговорник:

- | | |
|---------------------|-----------------|
| 1. қчэхч кэстанкэ! | заходи в дом! |
| 2. қысхч! | иди! / уходи! |
| 3. қчэхч! / қчэсхч! | входи! / зайди! |
| 4. қсопх нуч! | закрой дверь! |
| 5. қэнкэх нуч! | открой дверь! |



амбарчик (с. Паратунка)

Мильковские камчадалы:

балаган – постройка на сваях для жилья
летом и хранения запасов

слепач – жирник

сатина – жердь

амбар – рубленая постройка на сваях

пятра – верхний настил, чердак в амбаре

шайба – сруб для хранения корма

собакам (хранили и кислую рыбу)



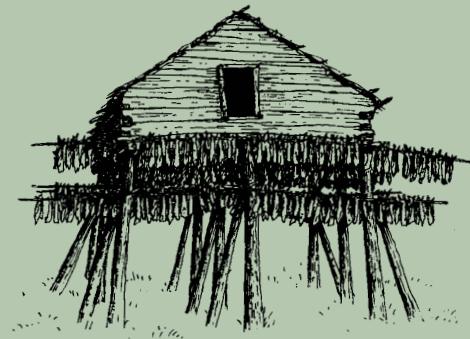
дом с раструбом (с. Шапина)



шайба, сайба (с. Апача)



амбар (с. Мильково)



балаган с юколой (с. Толбачик)



жилой балаган (с. Кирганик)



балаган (с. Шерома)

Это все мои родственники.

Ты'н мил кэмман тыну'н. **2**

Это все мои родственники.

Кэмман исх тҳтўм скээнэн (скознэн). **2**

Кэмман исх скээнэн тҳтўм. **7**

Мой отец бат делает (строит).

Кэмман аља эннанкэ энк'зознэн (нык'зузэн).

Кэмман аља эннанкэ нык'зузэн. **2**

Мой старший брат ему помогает.

Кэмман кифсх схләңсхләј скээнэн.

Мой дядя нарту делает.

Кэмман сыллатумх (исхэн луфсх) °кэксход тҳзузын.

Мой двоюродный брат (племянник отца) с собакой стоит.

Кэмман митх қэпх скээнэн °касфал эк фањл.

Мой дед (дедушка) корыто делает топором и ножом.

Митх қ'ат ҳэкач.

Дед (дедушка) уже старик.

Кэмман лаҳсҳ миљачҳ кпа'акнэн әк мсэтэнәл ләләм әнҗтзознэн.

Кэмман ләҳсҳ миљачҳ кпа'акнэн әк мсэтэнәл ләләм әнҗтзознэн. ②

Моя мама на спине дитя (младенца, грудного ребёнка) несёт и палкой
со штырём кимчигу ищет.

Кэмман ъяња эфкә'н °қўсқўсал сатузнэн.

Моя старшая сестра сарану копалкой копает (выкапывает).

Кэмман лисх әњч ахтәзнэн.

Кэмман лиҳсҳ нәњчә'н ӓхтәзнэн. ⑥

Моя тётя рыбу разделяет.

Эннанкэ әнк'зознэн кэмман лылыхл (лаҳсҳэн луфсх).

Ей помогает моя двоюродная сестра (племянница матери).

Кэмман митҳ сылқсылқ скәзнэн. ♦ ... скәзнэн. ②

Моя бабка (бабушка) толкушу делает.

Мэзвин тыну'н ②

Наши родственники

Мэзвин қэтана'ан тыну'н итэ °плахал кңалозэл суълұқзувлэ'н.

Наши предки когда-то большой семьёй жили.

Нэ'н мэзвин тыну'н тлун сунсы'н қулан кистэнк. ②

Теперь наши родственники сами живут (отдельно), в другом доме.

кামлон ② – внучка, внук

сыллатумх ♦ слатумх ⑥ – сестра по отношению к сестре, брат по отношению к брату

лылыхл ② ⑥, лиликэ – сестра по отношению к брату

луфсх ② – племянница, племянник

аља – старший брат

қыткинәң ② қэткинәң ⑥ – брат по
отношению к сестре

исх ② – отец

кифсх ② – дядя

митх ② – дед (дедушка)

њања ② – старшая сестра

инпуњлх ♦ ўмпуњлх ② – мужья (между
собой) двух родных сестёр

лахсҳ ♦ ләхсҳ ② – мать

лисх – тётя

митх ② – бабка (бабушка)

Кә кәнкә лұзахән? ♦ ... лұзаалән? ⑥ – Кто кому будет?

пәч ② ⑥ – ребёнок

пән (мн.) ② ⑧ – дети

миљачұ ② миљәчұ ⑤ миља'ńч (мн.) ① ⑤ – дитя, малыш (младенец, грудной ребёнок)

њэньсхчән (мн.) ♦ ќэ'схчән ② ќэњекә'ńч ③ ќињикә'ńч ④ ⑥ ⑦ – детвора

њэњекәчұ ③ ќињикәчұ ④ ⑦ – ребёнок дошкольного возраста

иұлх'ин пәч ⑧ – сын, мальчик

пә'ай – сынишконка (непослушный сын, ребёнок)

жољачұ ② – мальчик

жоља – парень, юноша

қамзан ⑨ – муж

жәқач ② – старик

мимсх'ин (јымсх'ин) пәч ♦ ќымсх'ин пәч ⑨ – дочь, девочка

екәчұ ♦ әқәчұ ② әкучұ ⑥ – девочка

љаңә – девушка

ңыч – жена

тхлосұ ♦ тхлочұ ② ⑧ – старушка

Разговорник:

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. итҳ тыну'н | они родственники |
| 2. муза тыну'н | мы родственники |
| 3. муза плұх'ан | мы друзья |
| 4. ты'н кәмман лаҳсұ / ты'н кәмман исх | это моя мать / это мой отец |
| 5. ты'н кәмман силлатумх? (лиликә, лылыхә) | это твоя сестра? |
| 6. кәзза қығын? (ұыч өвізін) | ты женат? |
| 7. кәмма қығын (ұыч өвізін) | я женат |
| 8. әнна қа'm ұыки | он не женат |
| 9. қнын пән өвізін? | у тебя дети есть? |
| 10. кәмман касҳа'n пән | у меня 2 детей |
| 11. қа'm, кәмма қа'm пәтәкин | нет, у меня нет детей |

Мильковские камчадалы:

кеқа – крестная мать

Человек

чамзаңдұх **❶ ❻** – человек

иңдұх **❷** – мужчина

мимсұх **❷** йимсұх **❷** – женщина

кітхәң **❷ ❸** – голова (человека)

т’к’лом – коса, заплетённые волосы

т’к’ло’н ♦ тқло’н **❷** – косы

хэйтәң ♦ хыйэн **❸** хайтәң **❶** – шея

әнтнәң ♦ этнәң **❷** – плечо

хк’әч **❷ ❸ ❹** – рука

лот’ил – локоть

к’авач **❸ ❹** – спина

рсә’н – плечо

кумх – задняя часть тела, ягодицы, попа

файартэр ♦ вайартэр **❶** (лхә’н)

– грудная клетка

жульчұх – сосок

қәлтқ – живот

жәнәчұх – пунок

хчәнмиң (тлк’ә’н) – бедро

әфк (аңыңчұх, аңча’) – женский
половой орган

кәлж ♦ қәлж **❷** (пиључұх, пиркә)
– мужской половой член

ска’н (*мн.*) **❷** – яички

қтхান **❷** – нога

сәзәң **❸** сәза’н (*мн.*) **❶** – колена

қалұхтәң – пятка

манзәң ♦ мәнзәң **❶** – ладонь, стопа

Кәмманк касх хк'ә'н, касх тәлқә'н. ②
У меня две руки, два кулака.

Хк'әчәнк қувумнук лфли'н.
На руке пять пальцев.

Касх хк'ә'нк товасса лфли'н.
Қасха'н хк'ә'нк товасса луфли'н. ⑥
На двух руках десять пальцев.

Нух ты'н увик. ② – Вот это тело.
Нух ты'н ктхәң. – Вот эта голова.
Нух ты'н хк'әч. – Вот эта рука.
Нух ты'н қтхәң. – Вот эта нога.

тәмк'ч ② тәмк'ч ⑧ – большой палец
ањлојкнән – палец
саљкилк'ачх – палец мизинец
манзәң – ладонь
тәлк – кулак
лфлич, луфлич ♦ луфлич ⑥ ⑨,
лфли'н (мн.) ② – палец
ъопачх, ъопа'њч (мн.) – пальчик,
пальчики
к'уфкуф ⑥ к'ухк'ух ② ⑧ – когти, ногти

Кәмман ктхәң – Моя голова
кәмман қамтқол ⑥ ⑦

К'ими'н ♦ К'имә'н ② ⑧ – волосы
фәваң – лицо
тылтәлһән, тылтә'н (мн.) ♦
тылтәлнә'н ② – брови
лу'л (мн.) – глаза
мзә'н (мн.) – слёзы
и'л (мн.) – уши
пәлхә'н (мн.) ② пәлхә'н ⑥ ⑦
– щёки
қңасә'н (мн.) ② – ноздри
к'элфлә'н (мн.) ② – губы
қәсҗ ♦ кич ⑧ кчәч ⑨ – рот
лу'вәл – борода, усы

ктхәң – голова (человека)
чақол – голова животного
жәвліч – рыбная головка

°Книң кәрвәлдүэтәзән. Один говорит.

°Кның ... ② °Книң крвәльатызын. ⑥

Касҗ әлчкузә'н. Двоет смотрят.

Касҗ әлчкузә'н. ②

Касҗ илфәзә'н. Двоет слушают.

Қасҗа'н илфсызы'н. ⑥

Әңқа сыг'н? Что это?

– Кәмман ктхәң. Моя голова.

– Кәмман кчәч. Мой лоб.

– Кәмман увик. Моё тело.

Нух тыг'н хк'әч. Вот это рука.

Касҗ лу'л, касҗ и'л, касҗ тәлтә'н, касҗ п'әлхә'н.
Два глаза, два уха, двое бровей, две щеки.

Кәмман қәсҗәнк касҗ к'элфлә'н, әмптова кпә'н.

Кәмман қасҗанк касҗ к'элфлә'н, әмптова кпә'н. ②

Кәмман қәсҗәнк қасҗа'н к'элфлә'н, нычәл кпкә'н. ⑥
В моём рту две губы, много зубов.

Лу'лх'ал мзә'н фиқзузә'н.

Из глаз слёзы текут.

Чэск увикэнк чизвин: ⑥ – Внутри тела имеется:
айувай ♦ а'йва ② – головной мозг
эрмэчх – маленький язычок в горле
малав ♦ маљав ② – грудная клетка
лиңч ♦ фурксаң ② ӱылӻыч ⑨ – сердце
сивэс, сивэ'н (*мн.*) ♦ сивэс ② зивэс ⑨ – кишка
понтапон ② – печень
рсэ'н ② – лёгкие
млум ② – кровь
тхэзтхэз ② – моча
кэпкэп ♦ күпкүп ⑦ – зуб
ктхам – кость
к'авапк'эл – позвоночник
кчк'оң – косточка в ягодице
килвилх – кожа (человека)
мизэм – желудок человека
нанқ – желудок животного
сэ'нэк – желудок птицы

Сэ'нэк тлфталаскичэн. – Птичий желудок люблю
(употреблять в пищу).
Мизэм эңксхэзын. – Желудок болит.

Кэмман ктхэңэнк:

У меня на голове:

‘Книң суч, ‘книң кчеч.

Один затылок, один лоб.

‘Книң қәкәң, ‘книң қесх. ⑦

Один нос, один рот.

кчеч – лоб

суч – затылок

тылтыл ♦ тылтым ⑧ – бровь

лајчә'н – ресницы

лоң ② ѫаңучх ⑨ – глаз

мәзмәс – слеза

т'изымч – висок

қәкәң – нос

элваләң – ухо

пәлхәң ♦ пәлх ⑧ – щека

лчәл ♦ ләчәл ⑥ – язык

кимкч ② – подбородок

‘х'авәм, ‘ф'авәм ② – челюсть

к'ик' ② – горло

Разговорник:

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. ласт сунсч? | как живёшь? |
| 2. чинәңк тсунскичэн | хорошо живу |
| 3. эңқан тутускичэн
кэмма тәңксхәскичэн | я плохо себя чувствую я болен |
| 4. кэмма түлпхэлкичэн | я поранился |
| 5. кэмма түэ'ныкичэн | я устал |
| 6. кэмма кнанкэ тмаңо'скичэн | я скучаю по тебе |
| 7. ла'лк кнанкэ инхтэ'н? | сколько тебе лет? |
| 8. кэмманкэ товасса инхтэ'н | мне 10 лет |
| 9. ла'лк әннанкэ инхтэ'н? | сколько ему/ей лет? |
| 10. әннанкэ чоқ товасса'н инхтэ'н | ему/ей 30 лет |
| 11. әнна аслах / ёви хә'аслах | он/она высокий/-ая; очень высокий/-ая |
| 12. әнна ктырвитеткнэн | он/она толстый/-ая |
| 13. әнна кхәҗатыкнэн | он/она старый/-ая; состарилый/-ая |
| 14. әнна ҳоллах | он/она молодой/-ая |
| 15. әнна чинәңлах | он/она красивый/-ая |
| 16. әннанк қа'м эңқан скинэн | он/она нищий/-ая |
| 17. птос әннанк эңқа чвизкинэн | он/она богатый/-ая |

- | | |
|-------------------------------|------------------------|
| 18. әнна кныталан | он/она умный/-ая |
| 19. әнна қа'м нытакин | он/она неумный/-ая |
| 20. әнна риватысч | он/она доволен/a |
| 21. әнна мақо'сэн | он/она счастливый/-ая |
| 22. әнна фињятул сунсын | он/она грустный/-ая |
| 23. әнна чивизлах | он/она одинокий/-ая |
| 24. әнна эчүэлах | он/она приятный/-ая |
| 25. әнна пәңлах | он/она неприятный/-ая |
| 26. әннанк ктвэлаха'н к'имэ'н | он/она дурной/-ая |
| 27. кнынк ктвэлаха'н лу'л | он седой / она седая |
| 28. қ'эсхлизхч! | у его/её чёрные волосы |
| 29. қтэкэйэсхч! | у тебя карие глаза |
| 30. хаљч кәмма мәлчкичэн | проснись! |
| 31. әңки зақ илкақ! | вставай! |
| | я иду спать |
| | пока не иди спать! |

Я одеваюсь.

Кэмма тқомаскичэн. – Я одеваюсь.

Кэмма тқумаскичэн. ② Кма тқомаскичэн. ⑥

Урвақ рэтэмх'ал чинһэжзувлэвэ'н.

Урйақ рэтэмт'эл'ин. ⑥

Рубашку из замши шили.

Қува ламл'ин лэм рэтэмх'ал скэзжзувлэвэ'н.

Қува ламл'ин лэм рэтэм'ин искэжозчэн. ②

Летние штаны тоже из замши делали.

Кавэльу' – ты'н ջохч сапт'эл'ин кскнэн. ♦ ... кскан. ②

Зимнюю кухлянку из оленевой шкуры сделали.

сап ⑥ – оленевая шкура

рэтэм ♦ рэт'ам ⑥ – замша (дымлёнина, дымлённая шкура
оленя без шерсти)

луднэң – камлейка (защитная одежда от снега)



урвақ **②** – мужская ровдужная или тканевая рубаха

1. увик урвақә’ан ♦ уйик уриақа’н **⑥** – (на)тельная часть рубахи
2. спләң – рукав
3. к’ик’ **② ⑧** – горло (горловой вырез)
4. часж **⑥** – планка с прорезанными петлями

қохч **① ② ③ ⑤** қохсқ’әл **⑥ ⑦** – кухлянка

1. увик, күфәньч’ан – нательная, передняя часть
2. сал’ан, к’авач – задняя, спинная часть
3. спләң **② ⑧** сплаң **⑥** – рукав
4. тэмптэмп – опушка, обшив
5. пыхихәч – клапан, нагрудник
6. қзыхч ♦ қзыхч **⑥** – верхняя часть капюшона, прикрывающая темень
7. °х’авәм – боковая часть капюшона кухлянки и головного, мужского капора
8. кукуњәң **② ⑧** – капюшон кухлянки

қохч кյосжом ♦ қохч кյосжачом **②** – кухлянка с хвостом.

җосж **② ⑥** – хвост

мимсх'ин (ӈымсх'ин) пакэл – женские меховые штаны из летних оленевых шкур
иҳдүх'ин чопақэ ② – мужские меховые штаны из зимних оленевых шкур

қува ♦ қуваск'эл ② қваск'эл ⑥ – штаны

1. қтхэвзэһ – штанина (одна половина штанов)
2. кыманымт – поясная планка штанов
3. акэвәм ♦ өкәвәм ⑥ – обшивка, кайма
4. фазач ⑥ – ширинка, прореха на мужских штанах
5. ковэрвәһ – нижняя часть голенища штанов

ӈавкәрачх / калӈакәрәчх – детский комбинезон

1. қавач – [спина](#)
2. увик ♦ үйик ⑥ – тело, туша зверя
3. қтхэвзэһ – штанина (одна половина штанов)

пэт – дно

- ньэнэкэчин пэхэл, мимсх'ин
 (њымсх'ин) пэхэл ♦ ... пахэл ❸ ♦
 юимсх'ин пгэхал ❶ – двойная,
 детская и женская шапка-капор из
 выпоротков (шкурок оленят)
 1. т'илит'ил – клин женского капора
 2. элвалэх ❶ – ухо (боковая часть
 женского капора)
 3. кондэр – козырёк женского капора
 4. ныкилэ’нэх – обшивка, кайма
 женского капора
 5. °пак’алаачж ♦ °пак’алаачж ❶ –
 меховой шарик (ки), пришивается к
 боковым частям женского капора
 снизу: для связывания, в случае
 холода, обеих, боковых частей в
 виде шарфа
 6. °пак’алаачж – меховой шарик: для
 украшения

- иҳлж'ин пэхэл ❷ ивхл'ин пгэхал ❶ – мужская
 шапка-капор, двойная: из тонких летних
 оленых камусов и выпоротков (шкурок оленят)
 1. °х’авэм ♦ ҳаваң ❶ – боковая часть капора
 прикрывающая уши и щёки (с двух сторон)
 2. ч’зихч – продольная, центральная часть
 мужского капора
 3. ир’ирич – мухта, опушка мужского капора



сфу'н, сху'н ❶ ❷ ❸ ❹ ❺ ❻ ❻ ❻ – торбаза
 пэнзатлэ'н (сфу'н) ❸ – зимние торбаза

1. сээзэй клуфэньчан – коленный, передний камус
2. ксо'н ♦ ксо'ң ❻, касэн'ян – боковые камусы
 зимней обуви
3. сал'ян ❻ – задний камус
4. лэлут – союзка при меховой обуви (в виде нижней, круговой полосы)
5. фэ'эчх – передний клин в зимней и летней обуви
6. ачаңэм, эчэн'элнэм – подошва из тюленьей или
 медвежьей шкуры
7. акэвэм ❻ – обшивка, кайма по верхнему краю голенища
8. пэнснэм, энсоң – завязка из ровдуги (замши) у всех торбазов

пэнзатлэ'н, пэнсапэлнэм ♦ пансапэлка'н (*мн.*) ❻ – голенище торбазов этого типа,
 на которое используется зимний камус с длинной шерстью

хисхэ'н, фисхэ'н – весенне-осенние торбаза
 схнэң'я'н пэнзатлэ'н – меховые голенища
 ивлахэ'н сфу'н ❸, пэнзатлэ'н – длинные торбаза, зимние (из камусов)
 икумпъяха'н пэнзатлэ'н ♦ икумпъяха'н сху'н ❻ – короткие зимние торбаза (из камусов)



сарэ'н (*мн.*) ❶ – летние торбаза из оленьей шкуры без шерсти, расшитые, праздничные
алэ'н (*мн.*) – повседневные торбаза из ровдуги (для хорошей погоды)

энмэла'н сфу'н (*мн.*) – повседневные торбаза, сшитые из чернёной оленьей кожи (для
хорошей погоды)

алаачика'н (*мн.*) – один из видов праздничной обуви из чернёной ровдуги (однотипен с
покроем летних, повседневных торбазов)

чқатлэ'н (*мн.*) ❶ – повседневные, летние торбаза из оленых, нерпичьих шкур (для любой
погоды)

ивэлсхэ'н (*мн.*) ❶ – длинные промысловые торбаза (бродни) из прокопчённой
с жиром оленьей кожи

схункэзвэкэ'н (*мн.*) – домашняя обувь (любая лёгкая обувь, чаще старые торбаза)

пэкэ'ньч (*мн.*) – детские торбаза (для 2-3 лет) из грубых тканей (покрой как у чижей)

икэмплике'н (*мн.*) ❶ – промысловые торбаза с короткими голенищами

т'озмэң – головка (перед) обуви

чүнэң – стелька из сухой травы для любой обуви

ийалэң – портянка из мягкой, мелкой травы (мэнхчал, тоншич), растущей на кочках

паңяа'н (*мн.*; *ег.* паңяалңэн) ❷ – зимние, меховые чулки (чижи) из оленьей шкуры.

1. схнэң – голенище
2. чум – клин у голенища
3. ачаңэм – подошва

лы'л (*мн.*) ① ② ⑤ ⑥ ⑦ – рукавицы

1. майнзәң – ладонь, часть рукавицы
2. калың – тыльная сторона рукавицы
3. чирәвәнәң – вставка в рукавице, прикрывающая часть ладони в области безымянного пальца и мизинца

°сыйт ② ⑥ – пояс

кәлья'ńч (*мн.*) ② ③ ⑧ – бусинки

Разговорник:

1. (кәмма) тт'фскичән (қохч)
2. (кәмма) тлчән (қохч)
3. кмәлевин тзәлчән (қохч)

я несу (кухлянку)

я взял (кухлянку)

я отдал (кухлянку)

маск'эл ❷ – женский мешок для рукоделия

сэрваной – сумочка для иголок и ниток

сис ❸ – иголка для шитья

сҳытлү – нитка – жилка

вәлвәл ♦ [ѓэлѓэл] ❸ – наперсток

дәлкнэн фалч – нож для кройки (из шкур)

қаңчсҗ – скребок для выделки шкур

авүт – предмет для выделки шкур

фивүс – доска

Тплэз. ❷ – Надо выскоблить (шкуру).

Қтплых! ❷ – Выскобли!

ктплы'ин – уже выскобленная (выделанная) шкура

чираҝэл – выделанная оленья кожа

чнылә'нәһ – доска для растяжки готового голенища торбазов

Мильковские камчадалы:

трудоношка – сумка для рукоделия (вместо шкатулки)

гагагля – верхняя одежда из кожи (шкуры без меха), ровдуги

кабарушка – одежда из оленевой шкуры

дымлёнки – лёгкие, демисезонные торбаса, окрашенные ольхой с железом
(одевались только для посещения гостей)

олачики – обувь из оленевой шкуры

отопка – дырявая подошва от торбасов

крипотки – матерчатые домашние сапожки (носки)

капоротки – обрезанная старая обувь

Семья за едой.

Къалос нузэ'н. ♦ Къалос ... ⑥

Семья питается.

Исх тхъалтхъал фаńю әмпхээнэн. ②

Исх ваьчэл тхъалтхъал әмпхээнэн. ⑥

Отец мясо ножом режет.

Лаҳсҳ хкалаҳ илк пайузнэн °плаҳ кукэх'ал.

Мать горячий суп наливает из большой кастрюли.

П'эр чкэпчэл нузэ'н. ♦ ... нузи'н. ⑥

Дети ложками едят.

Тмал лаҳсҳэнк столанк фалч, чкэпч, чоқэчх °сöллозэ'н.

Тмал лэҳсҳэнк столанк фалч, чкэпч, чуқэчх °сöллозэ'н. ②

Возле матери на столе нож, ложка, вилка лежат.

Столанк лэм тхъузын кувшин, часка. ② ⑥

На столе тоже стоят кувшин, чашка.

Къалос эмк'эл, тэђнол нузэ'н.

Семья бульоном, котлетами питается.



ланом – скамейка; стул

°Ксолхэнк ҳәмлүх ңәтәзәнәһ.

°Ксолхэнк ҳәмлүх нҗытәзәнәһ. ②

В пузыре жир берегут.

Чайник коқачаныңқ т'энҗәзын.

Чайник на крюке висит.

Ақынсханк и' тәмплүкзувән.

В этом сосуде воду носили.

Қлавүлхч, қнусхч! – Садись, кушай!

Қлавүлхч, қнусхч! ⑥

Илү ккукәх! ♦ илү ккоказох! ⑥ – Суп свари!

Қлынсх! ♦ қлынсх! ⑥ – Налей!

Кискинән? – Сварился?

Қәвәкнән? ② – Вскипело?

Қәвәзын. ♦ қәвүзын. ⑥ – Кипит.

Т'ноз'аскичән кәмләжал! ♦ ... -эл! ②

– Хочу юколу с жиром!

Тди'ләскичән! – Хочу кирилку!

Тқаватаскичән! – Хочу корюшку!

коқачаның – крюк, крючок для подвешивания чайника, котла над костром

қа'нанта'нőң – крючок/крюк для добывания жира из непричьего пузыря

°КСОЛХ ⑥ – пузырь

эмк' ♦ эмк ⑥ – бульон (любой), юшка

илү – суп

хкалаң – горячий

хәхкалаң – очень горячий

пахпаң ② пахпах ⑧ – кусок отваренной рыбы

Тсылқатаскичэн! ♦ Тсылқаскичэн! ② Тсылқэтаскичэн! ⑥
Хочу толкушу!

Қлих к'эсхұжнэн ч'үин ңә'лңә'л! ♦ ... к'эсхұжнин ... ⑥
Возьми сухую икру чавычи!

Қлих ҳамлұх, нынәм, қәпх, спә! ② ... нәнәм ... ⑥
Возьми жир, кипрей, корыто, пест!

Қсках сылқсылқ!
Сделай толкушу!

сәсхәл ♦ сәсхал ② – совок для сбора сердцевины кипрея
и'нхп – ножичек для расщепления стебля кипрея
алхп ♦ алпх ⑥ – совокупность сердцевин кипрея
ормайолңын – лабазик, специальное устройство для копчения уложенных вместе
сердцевин кипрея (алхп)
твара – шалаш для копчения кипрея (невысокий настил)

Нынэ'н ламļ чилҝзузнэ'н. ♦ ... нчилҝзузнэ'н. ②

Кипрей летом собирают.

Схлэ палла'н ткәлҝзузнэн. ♦ ... па'лла'н ... ⑥

Тогда листья бросают.

Хэ упсҳ и'нхпэл итлхэңҝзузнэн.

А стебель ножичком разрезают сбоку.

Лам сэсҗалај хәлҝ'омтәҝзузнэн.

Потом скребком собирают сердцевину кипрея.

Эньчск'айолӈэнкэ әззутҝзузнэн – ѣлхп скәзҝзузнэн.

На доску для обработки – сердцевины кипрея кладут.

Нэ'н ѣлхп әнк'әзвәҝзузнэ'н т'ит'эмэнк, спланк.

Нэ'н ѣлхп нәнк'әзвәҝзузнэ'н тит'эмэнк, спланк. ②

Нэ'н ѣлхп нәнк'извәҝзузчэ'н т'ит'эмэнк, спланк. ⑥

Теперь сердцевины кипрея сушат на дыму, на ветру.

нынэм, нынэ'н (*мн.*) – кипреи



сoranэсхүк ❷ – посуда
сэт’кэ – деревянная скалка для
приготовления толкуши
камаңа – тарелка
хэмлүхийолхэн – жирник, т.е. посуда
для жира
кэпх ❷ ❶ ❸ – корыто (из дерева)
анэс ❶ ❷ ❸ ❹ ❺ ❻ ❽ – ковш
чүэпч ♦ чүэпч ❷ чүпэч ❸ ❶
чүпэч ❸ – ложка
чүэпчэ’н (мн.) ♦ чүэпчэ’н ❷
чүпчэ’н ❸ чүпэч ❶ ❸ – ложки
фалч ❷ ваljч ❸ ❹ ❻ ❷ – нож
чохэчж ❷ ❶ – вилка
о’улт – камень, на котором толкли,
размягчали юколу, корюшку...
спэ’ ♦ спэ ❶ – камень-толкушкой
кукэч ♦ кукич ❷ – кастрюля

Камаңанк, қэпхэнк сылк скэзкзувэ’н.
В посудине, в корыте толкушу делали.
Хэмлүх хэмлүхийолхэнк лжзувэн.
Жир в корыте для жира бывает.
Сэт’к’ањл к’элэкзувэ’н хэмлүх, иэ’лнэ’л.
Сэт’к’ањл нынк’элаткзузнэ’н хэмлүх, иэ’лнэ’л. ❷
Сэт’к’аал нэнк’элаткзузнэн хэмлүх, иэ’лнэ’л. ❶
Скалкой крутили (мешали) жир, икру.
Ты’н °плах кукэч сын.
Это большая кастрюля.
Спэл о’ултанк үтжмэ’н нталазнэн.
Камнем в корыте (каменном) кости ломают
(бьют).

Разговорник:

- | | |
|----------------------------------|-------------------------|
| 1. қол ты'н кәмманкэ! | дай это мне! |
| 2. қтыхи'н у'эрн! | принеси дрова! |
| 3. қтых книгэ'! | принеси книгу! |
| 4. нух ланом | вот стул |
| 5. (кәзза) варҳасч? | ты голодный? |
| 6. (кәзза) виласч? | ты пить хочешь? |
| 7. кәмма т'варҳаскичэн | я голодный |
| 8. (кәмма) т'виласкичэн | я хочу пить |
| 9. қчайасхч! | пей чай! |
| 10. кәмма т'очзосчэн музас нокас | я приглашаю вас на ужин |
| 11. хәнчайакас! | чай попьём! |
| 12. нэсэмк қ'лынсх! | дай мне ещё чаю! |
| 13. ёви клч'эвизэ нокас мәлкэв | я люблю кушать ягоды |

Мильковские камчадалы:

брумхучх – огонь

брумчиха – огненная

барабура – приспособление для сушки мха

барабан – картофельное пюре толчётся с икрой и запекается в духовке

трепущая – свеже-отварная, только что выловленная рыба

тихтер – пережаренная мука с медвежьим жиром

сушёнки – свежую рыбу сушат в печи, потом из неё делают порицай

порша – блюдо из рыбы

шерба – уха

пёстрый суп – суп сваренный с медвежатиной и рыбой вместе

кучина – медвежатина, мясо

крошва – крупнорубленая, замороженная комочками капуста (употребляли в суп)

затуран – мука, прокаленная без масла на сковородке до золотистого цвета

закрывалка – одно из рыбных блюд

галга – картофельное пюре с добавлением толчёной, отварной рыбы

пузаны – вяленая поздней осенью цельная рыба (использовалась для приготовления “чуприка”)

кирилка – отварная толчёная рыба с ягодой, обычно с голубикой

Время

қлүхъол **2 6** – день

қлүхэлмақъол **2 6** – световой день

дхэлнэ – утром

клүфијлэ ♦ клијлэ **6** – ночь

тхунтхун – темнота

Қа’т тхунэзэн. ♦ ... тхунизин. **6**

Уже темнеет.

Хэқоланк ткољкичэн. **2**

Позавчера я приехал (пришёл).

Клүхэлмақъол қа’т пињлфэзэн. **2** ... пињлфизин. **6**

Световой день уже кончается.

нэ’н, ты’нвэн қлүхлэнк ♦ ... ты’нуn ... **6** – сегодня (теперь), в этот день

ачэньчк ♦ ачињчк **2** ачињчк **6** – вчера

азоск – завтра

қоланк – (после) завтра

хэқоланк – позавчера

инхт **② ⑥** – время
қунныңән – всё время
ифа **⑥**, инс – только что

лам ♦ ѫам **②** – потом
әңки ♦ әңги **⑥** – пока
әңки зақ ♦ зақ әңги **⑥** – подожди, не надо

ҳалч **② ⑥** – пора (побудительное,
в смысле давай – сейчас)

ихлту **② ⑨** – в прошлом году
хэт’алананк – в позапрошлом году

җанклә **⑥** – зима, зимой
анок – весна, весной
кtxлә **⑥** – осень, осенью
ламл – лето

Ихлту ты’н кист кск’ан.
В прошлом году этот дом построили.

Инхт қк’олжнән қтанокә үаләкас. **②**
Время пришло за ягодой ходить.

Ифа (инс) исх килжнән.
Только что отец ушёл.

Разговорник:

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1. нэ’н дхэлнэ | сейчас утро |
| 2. нэ’н атхк | сейчас светло |
| 3. нэ’н тхунк | сейчас темно |
| 4. нэ’н позда | сейчас поздно |
| 5. нэ’н рано | сейчас рано |
| 6. лач күичзы / омк | солнце яркое, тепло |
| 7. омэзэн / омк лэзэн | будет теплее |
| 8. нэ’н эзсан чинэйлах | сегодня хорошая погода |
| 9. чхузын | дождь идёт |
| 10. спэллазэн | ветер дует |
| 11. лякац | холодно |
| 12. хилкац лэзэн | будет холодно |
| 13. нэ’н ҳэкэлах өзсан | сегодня плохая погода |
| 14. паңэзэн | снег идет |
| 15. қоллал (°сэллозэн) | снег лежит |
| 16. өзсан өңжан итызын | погода меняется |

Наши праздники

Мэзвин чахлээзэ'н ② мэзин чахэлээзэ'н ⑥ – Наши праздники

Мэмэ'ин усх – “Алхалалалай” ◆ Мэм'ин ... ②

балаганная поляна – “Алхалалалай”

Чиныңлаха'н иплхэсчэ! — Туза қа'т к'олсч?

Чиныңлаха'н иплхэ'н! — Туза қа'т к'олсч? ⑥

Дорогие друзья! — (Вы) уже пришли?

Итэ'ан итэнмэн'ин чахлэс “Алхалалалай”. ◆ Ит'энан ... ②

Древний ительменский праздник – “Алхалалалай”.



“К десятилетию Алхалалала”
Мария Сарычева,
Лариса Запороцкая, Ковран

хантай ② – хранитель очага
уйэрэт ② уйрит ⑥ – костёр, очаг
хэмдүх ② ғэмдүх ⑥ – огонь
чинзусх ② чинзусх ⑥ – зола

чақол – голово животного
қайткәл – копьё
малэнәң – крыло птицы (для подметания)
тонсич – трава



Малэнал йуртэ малэқзувлэ'н – эңксхэ'н айтатқзувлэн.

Малэнэл йуртэ нмалэқзузнэ'н – эңсхэ'н найтатқзузнэн. ②

Малэнэл йуртэ нмалэқзусчэн – эңксхэ'н найтатқзуஸчэн. ⑥

Крылом юрту подметали – болезни изгоняли.

Нысыла'н охтанкэ қайткәлај мэт'ск'энтэнокэ исы'н.

Охотники в лес с копьями на медведя идут.

Қат'эвун ктхлэ нэнтхзузнэн хантай.

Қат'эвун ктхлэ музга нэнтхзуулқзуздчэ'н хантай. ②

Қат'эвун ктхлэ музга нтэнхуулқузэн хантай. ⑥

Каждой осенью мы ставим хантая.

Чахлэсэнк “Алхалалалай” мэзвинк чизвин үэтана’ан ма’лэзэ’н.

На празднике “Алхалалалай” у нас есть древние игры.

Нтхуңэznэ’н ич’ – к’энк нэүхасэн.

Перетягивают берёзу – кто победит.

Пэскбүзээн чэск °кмэсэмэнк.

Пэскузээн чэск °кмэсэм(энк). ⑥

Проходят через берёзовое кольцо – очищаются.

Схчэтэznэн сузчай.

Нэмпхэкузэн сузчай. ② ⑥

Разрубают на куски углозуба.

сузч – углозуб

кылх – берёза

маскэ’ кутхан – маска Кутха

кылх’ин °кмэсэм – березовое кольцо

Калхэл остээнэн ҳывнэ-ҳэ'луч.

Калхэл нустээнэн ҳэйвнэ-ҳэ'луч. ②

Калхэл нустатысчэн ҳайэнын-ҳэ'луч. ⑥

Стрелой поражают волка-куклу.

Схчэтээнэн йуңийучх-ҳэ'луч.

Нсхчзатээнэн йуңийучх-ҳэ'луч. ②

Разрывают на куски кита-куклу.

Нэньсхчэ'н уйэрэтэнкэ ткэллээнэ'н камуда'н.

Ребятишки в костёр бросают камуды.

лосх (сайдак) – лук (для стрельбы)

калх, калха'н (мн.) – стрела

камуда – камуда

йуңийучх – кит, китик

ҳывнэ – волк

кутх ② – кутх

Пение и танцы

Чақа'лэс эк эстэлэс
К'әнрэпих к'әлхсхиных ⑥
Пение и танцы

Халч қистэлэсхч!
Халч қистэлхч! ②
Халч к'әлхсхэнкэс! ⑥
Давай, пляши! (персонально)

Қистэлэзсх! ② – Пляшите!

Тлүәнжэл (кумхэл) қынч'увих!
Бёдрами (ягодицами) пошевели!

Истэлзын. – Он(а) пляшет.

Қчақа'лхч! ② к'әнрэпхч! ⑥
(С)пой!

Қчақа'лсх! ② к'әнрэпсх! ⑥
(С)пойте!



йайар **2 3** – бубен

йайарчокас – бить в бубен

Йайарчозэн. **2**

(Он) бьёт в бубен (играет на бубне).



кыжим ♦ қэзум **6** – ительменский

музыкальный инструмент

тэңк'эл – музыкальная принадлежность

байан – баян

Байан – ты’н ттэ’ан май’аной.

Баян – это русская игрушка (инструмент).

°ковом **2 6 8** – свистулька (трад. музык.
инструмент из сухого шаломайника)

°Ковом – ты’н мэзвин фифсэл сын.

°Ковом – ты’н мэз(в)ин утфсэл сын. **2 6**
Ковом – это наша свистулька.

Разговорник:

1. (Кэмма) тлфталаскичэн чаңа’лкас.
Я люблю петь.

қэнэльу – мэзвин итэнмэн’ин эстэлэс – наш ительменский танец
хэхмэ’ ⑥ – горловое пение под свою мелодию (можно делать и плясовые движения)
бакийу – эстэлэс мэт’ск’энк – танец медведя (в сопровождении песни и подражательных походке медведя движений)
хайутэли – ит’э’ан итэнмэн’ин эстэлэс – древний ительменский танец
ходила’ – чаңа’лэс қа’м лэрвэтэлал – песня на свои слова или мелодия без слов
ҳамух – итэнмэн’ин эстэлэс ② ⑥ – “Нарочно” – ительменская песня-ходила
жёлтенький песочек – старая народная песня (исполняется как на русском так и на ительменском языках в сопровождении плясовых
норгали – традиционный танец народов Камчатки; современные варианты традиционных женских любовных песен.



Два весельчака

Нынче праздник на селе,
Нынче радостно вдвойне;
Будем петь и веселиться,
Никому здесь не сидится
Тут на празднике большом,
Мы станцуем и споём.
С нами будут как всегда
Два веселых мужичка.
Лёвка, в круг всех заводи!
Бабу, Лёвку не держи ...!
Делай круг ему скорей,
Дедю, ног ты не жалей!
Ты, Григорий, – брат родной,
Ты погромче песню пой:
О Морошке – о горе;
И о Сузвае – реке.

Эти два весельчака
Всех побьют наверняка,
Как Григорий запоёт –
Лёвка вновь плясать идёт.
Ох, и весело у нас:
Стар и мал вступают в пляс,
Урвак мокрая уже ...,
Ну и танцы – Эху-хэ!

*А. Левковский
(автор и композитор)*

“Ҳамух” – “Нарочно”

Песня-ходила на слова Татьяны Евстроповны Гуторовой (Ковран)

- | | |
|---|---|
| 1. Кәзза ҳамух мәт'ск'ай
Стовалах'ал кәскнән,
Стовалах'ал кәскнән.
Э—ҳә! Э—ҳә! | Ты нарочно медведь
Из кедрачей вышел,
Из кедрачей вышел. |
| 2. Құмимух манкә кивчәнк
Нәка'лұзаднә'н әњчә'н,
Нәка'лұзаднә'н әњчә'н.
Э—ҳә! Э—ҳә! | Передразни, как в речке
Будешь ловить рыбу,
Будешь ловить рыбу. |
| 3. Кәзза ҳамух қ'лайо
Қтоктоназхән әњчә'н,
Қтоктоназхән әњчә'н.
Крр—Крр—Крр! | Ты нарочно ворон
Клюёшь рыбу,
Клюёшь рыбу. |
| 4. Манх'ал қсфәзкнән йақыйақ
Ләм қлавулкнән қ'аләк,
Ләм қлавулкнән қ'аләк.
“Ийанк! Ийанк!
“Ктақәжос! Ктақәжос!” | Откуда-то чайка взялась
Тоже рядом села,
Тоже рядом села.
“На устье! На устье!
Молись! Молись!” |

- | | |
|---|---|
| 5. Чаңол қәнтын фитфит
Кәлчкуңзу'ин чахлном,
Кәлчкуңзу'ин чахлном.
Э—хэ! Э—хэ! | Голову высунула нерпа
Смотрит на пирующих (праздник),
Смотрит на пирующих (праздник). |
| 6. Қәйәх хтәзән эскас
Тә'мазознән лүә'л,
Тә'мазознән лүә'л,
Э—хэ! Э—хэ! | Трус боится выйти
Облизывает усы,
Облизывает усы. |
| 7. Схәлаң тәми'ай кк'олкнән
Чириқзузнән эңчә'н,
Чириқзузнән эңчә'н.
Э—хэ! Э—хэ! | Бегом росомаха прибежала
Ворует рыбы,
Ворует рыбы. |
| 8. Құрәңәнәкнән мәт'сқай
Чахлалкила'н кпәнскнән,
Чахлалкила'н кпәнскнән.
Э—хэ! Э—хэ! | Рассердился медведь
На пирующих бросился,
На пирующих бросился. |

Наши игры

Мэзвин ма'дэзэ'н ♦ Мэзвин ма'дно'н ② мэзин ма'лэзэ'н ⑥ – Наши игры

Нвэнк қэлза'нк, қэ'мэ'ньчк, қаплу'нк өмптова ньэньсхчэ'н схэлла��зувэ'н –
қэфсэтҝзувэ'н.

В тех играх: “Испачкать ноги”, “Ямки”, “Погнать мяч” дети много бегали –
силу набирали.

Пэклхэмх’ал пэк’уч скэзҝзувэ'н.

Пэклхэм’ин пэк’уч искэзонэ'н. ②

Из гриба мяч делали.

пэклхэм ② – белый, древесный гриб, мячки

пэк’уч ① ② ⑤ ⑧ пэкук ⑥ пэкуч ③ – мяч, который вырезался из свежего
древесного гриба (пэклхэм) или же скатывался из смеси глины и шерсти

у’ – дерево

қаплуң (мн.; eg. қаплунэм) – игра на подобие хоккея – забивали “шайбу” палкой,
ногой

қэлза’н – замерзший кал коровы, коней использовали зимой вместо шайбы
для игры в виде “хоккея”

қэмэ'ньч (мн.) ♦ қэ'мэ'ньч ② – в ямке (в “ямки” – игра) (қэмәчх – ямка)

Нвэнк умулк'энк кистэнк нъэньсхчэ'н ма'лжувэ'н үунэхэ'н итэ чфуҗзувэн, фйалҗзувэн, халч лханокэ.

В те палочки дети играли дома всегда, когда дождило, пуржило, к ночи, когда скоро спать.

Хэ'лучэлкас.

Играть в куклы.

Экэ'нч хэ'лучэсы'н.

Девочки играют в куклы.

Холья'нч лэтээзэ'н. ♦ ... литээзэ'н. ② ... лэтэзы'н. ⑥

Мальчики борются.

Хэнма'ск умулк'эл? ♦ Хэнма'лк ... ②

Поиграем в палочки?

Лэтээзэ'н.

Они борются.

хэ'луч ② ③ ⑤ ⑥, хэ'лу'н (*мн.*) – кукла

умулк'эн (*мн.*) ♦ умулк'эн ⑥ – палочки (игра в палочки)

пупки – игра наподобие городков

лэтэкас ♦ литэкас ② – бороться

Мильковские камчадалы:

пупки – игра наподобие городков

пуруки – игра в прятки

Природа

эзсан ❷ ❶

природа

Эсчаң әзсан әңҗанәзән?! ❷

Что с природой происходит?!

Мәкст лач ич'зын, мәкст чхузын,
мәкст мәйим спәллазын.

То солнце светит, то дождь идет, то сильно дует.

Ит'э յонкә лүзүзән? – Ктхлә. ❷

Ит'э вонкәң лүзүзин? – Ктхлә. ❶

Когда так бывает? – Осеню.

и' ❷ – вода

чуфчуф ❶ чухчух ❷ – дождь

°к'эк'эм, °тэк'эм ❷ ❸ ❶ – радуга

тäхтäх ♦ тöхтöх ❷ – снегопад

кәллал ❷ ❶ – снег

кtxым ❷ ктхам ❶ – земля, почва

чкэ'чк ❷ – сырость, влажное место

иňләм – край

лә'lум ♦ лә'lўм ❷ ❶ – роса

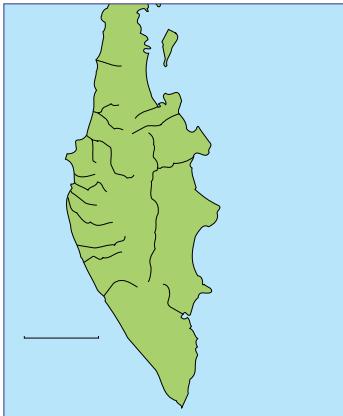
тсатсәм – иней, заморозки

спәл – ветер

Мильковские камчадалы:

мигичка – мелкий снег

Топонимика



Оқәл – Утхолок

Каврал – Ковран

Милұ – Белоголовое

А'ннава – Морошечное

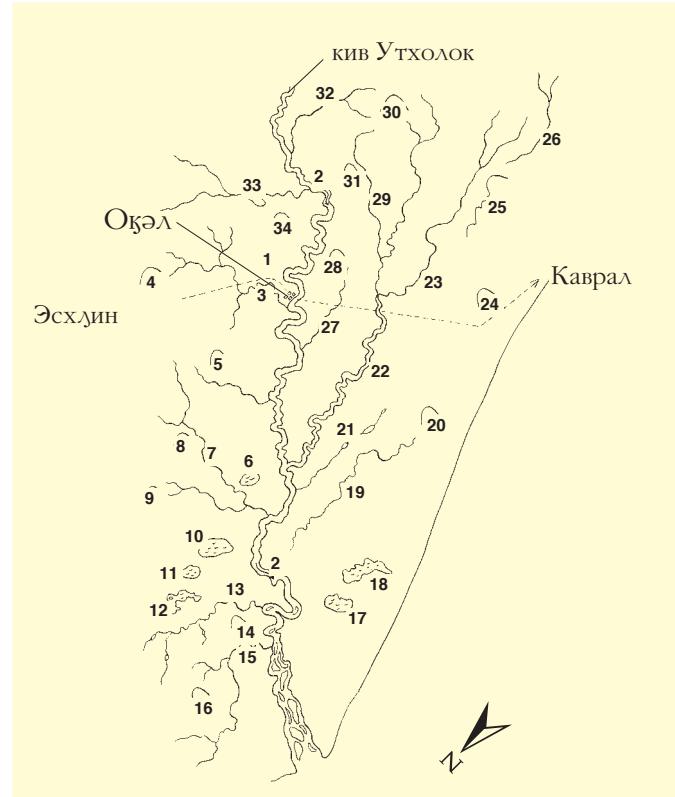
Сузх – Сопочное

Үәролатын – Мильково

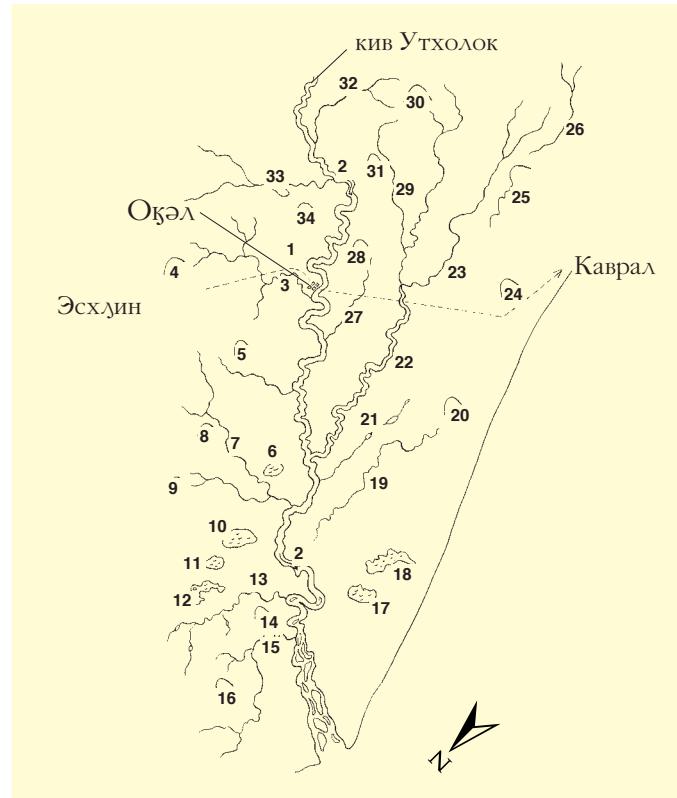


УТХОЛОК

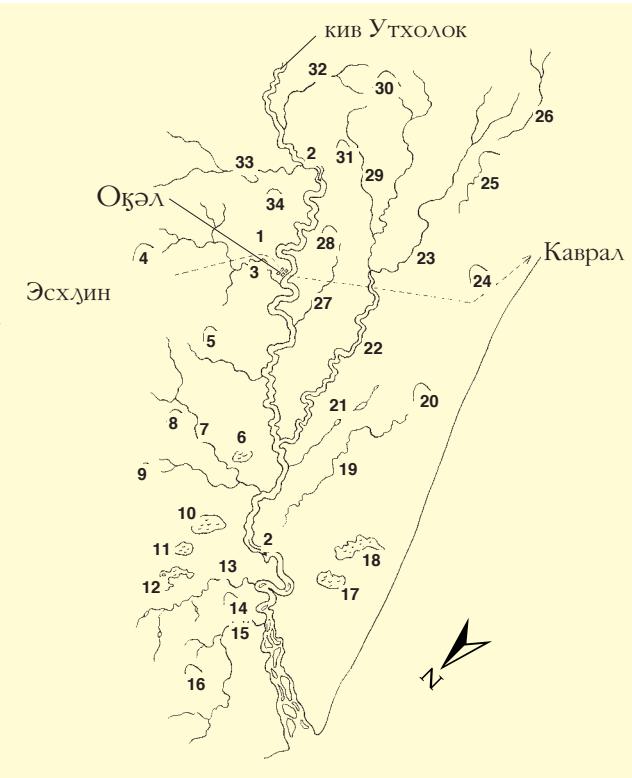
1. Оқәл – село Утхолок на правом берегу р. Утхолок
2. Утхолок – река
3. Оқдамч – речка, приток р. Утхолок, впадает у села Оқәл
4. Оқдамч – гора в истоках р. Оқдамч
5. Лесная – гора справа от р. Утхолок вниз по течению от с. Оқәл
6. Гусиное – озеро справа от р. Утхолок вниз по течению от с. Оқәл (место обитания дичи)
7. Мишкин – речка, правый приток р. Утхолок ниже о. Гусиного
8. Утхолок – гора в верховьях р. Мишкин
9. Лисья – гора в истоках правого притока р. Мишкин
10. Мә’энто – озеро ниже притока Мишкин (место обитания дичи)
11. Ключекэн – озеро севернее о. Мә’энто



12. Фигурное – озеро западнее о. Ключэкэн
13. Құхч – речка, правый приток р. Утхолок, впадает в неё в нижнем течении (место обитания гусей и др. птиц)
14. Құхч – гора в нижнем течении р. Құхч, справа
15. Алхэн – речка, правый приток р. Утхолок, впадает в неё в нижнем течении
16. Алхэн – гора в верховьях р. Алхэн, правый приток р. Утхолок
17. Северное – озеро по левому берегу р. Утхолок, недалеко от берега моря
18. Ичкэвэйэм – озеро, южнее о. Северного, недалеко от берега моря
19. Озёрный – ручей по левому берегу р. Утхолок (место обитания дичи)
20. Командная – гора в верховьях р. Озёрного
21. Фэтаран – речка вытекающая из озера, левый приток р. Утхолок

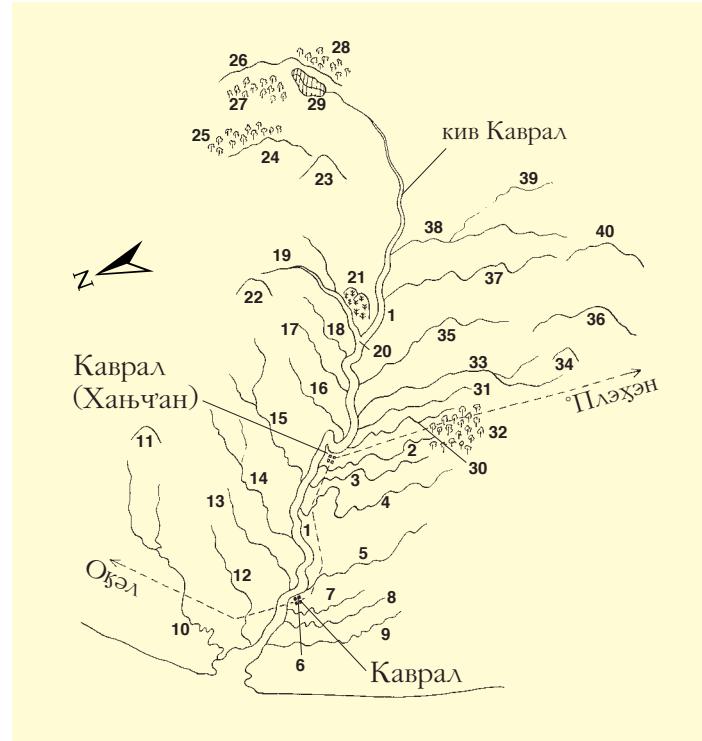


22. Калкавэйэм – река, правый приток р. Утхолок
23. Моховой – ручей, левый приток р. Калкэвэйэм
24. Морская – гора по левому берегу р. Мохового,
недалеко от моря
25. Охэнхэн – горы слева от р. Мохового,
тянущиеся вдоль моря
26. Хэ л'эвэйэм – речка, исток
27. Алэ'ңү – левый приток р. Утхолок
28. Круглая – гора в верховьях р. Алэ'ңү по левому
берегу р. Утхолок
29. Мэнсмытэн – речка, правый приток
р. Калкавэйэм
30. Мэнсмытэн – гора в истоках р. Калкавэйэм
31. Каменушка – гора между левым
берегом р. Утхолок и правым берегом
р. Мэнсмытэн
32. Майский – ручей, левый приток р. Утхолок,
берущий начало на г. Мэнсмытэн
33. Кувсэс – ручей, правый приток р. Утхолок,
впадает в неё ниже р. Майского
34. Увал – гора по правому берегу р. Утхолок,
ниже впадения р. Кувсэс

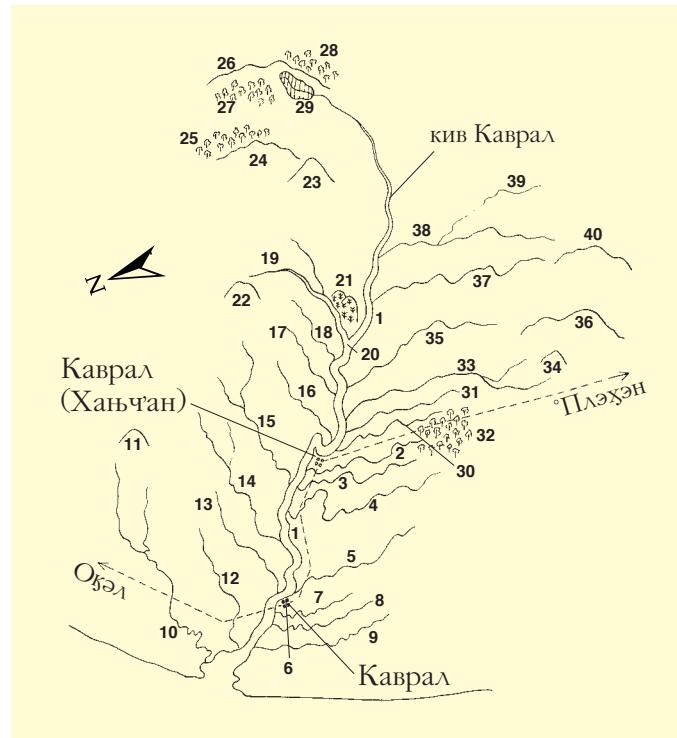


Ковран

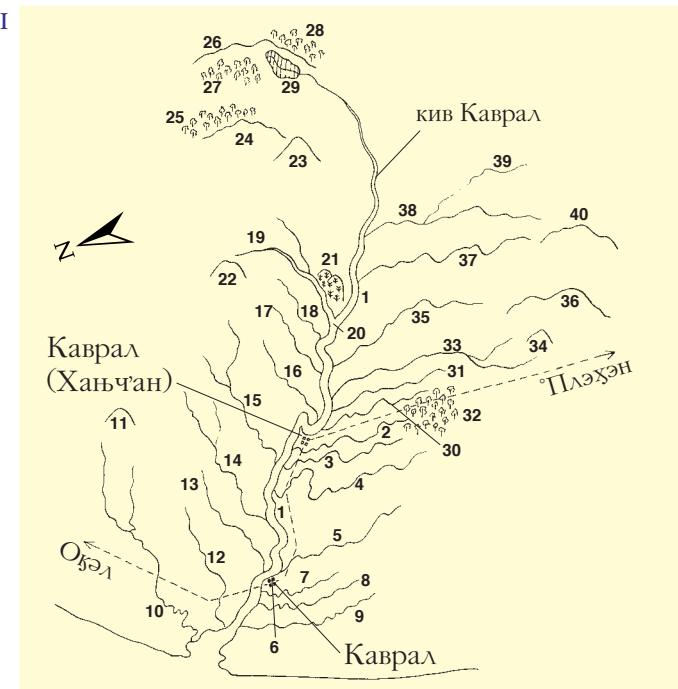
1. Каврал – река
2. Тълажочх – ручей ниже прежнего села Каврал, приток р. Каврал (слева)
3. Лапқола'эм (Гремучий) – ручей ниже р. Тълажочх, приток р. Каврал (слева)
4. Клытхаваэм – ручей ниже р. Лапқола'эм, приток р. Каврал (слева), (ставили чручи)
5. Пилылэ'н – ручей ниже р. Клытхаваэм, приток р. Каврал (слева)
6. Каврал (*Ковран*) – новый посёлок
7. Лэвээм – ручей ниже нового посёлка Ковран, приток р. Каврал (слева)
8. Пьяный ключ – ручей ниже р. Лэвээм, приток р. Каврал (слева)
9. Тэткэвзэм – ручей ниже р. Пьяный ключ, приток р. Каврал (слева)
10. Лылвич – речка, приток р. Каврал, впадает в её устья (справа)
11. Лулупай – гора в истоках р. Лылвич
12. Клытхазм – ручей выше р. Лылвич, приток р. Каврал (справа)



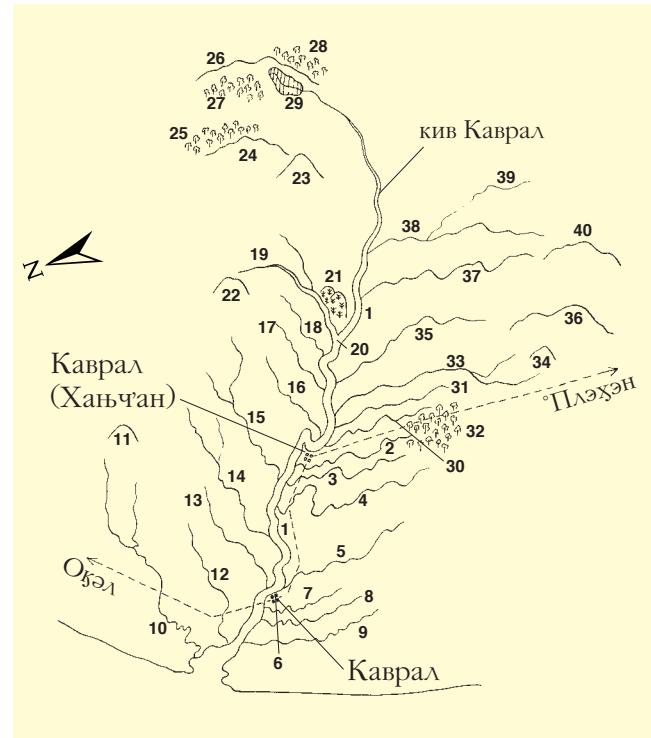
13. Кэйпэшак – ручей выше нового посёлка
Ковран, приток р. Каврал (справа)
14. Чэйчинэн – ручей выше р. Кэйпэшак,
приток р. Каврал (справа)
15. Рэккаваэм – ручей выше р. Чэйчинэн,
приток р. Каврал (справа)
16. Айвачан – ручей выше прежнего села
Каврал, приток р. Каврал (справа)
17. Мсхнэй – ручей выше р. Айвачан,
приток р. Каврал (справа)
18. Амкэвичх – ручей выше р. Мсхнэй,
приток р. Каврал (справа)
19. Кэтхэн – река выше р. Амкэвичх, правый
приток р. Каврал, сливающийся
с левым (основным) притоком
20. Факраэтном – место слияния левого
и правого притоков р. Каврал
21. Кынгээч – сопки покрытые кедрачом,
выше слияния притоков, (справа)
22. Тамнара – гора в истоках Кэтхэн –
правого притока р. Каврал



23. Схжэньч – высокая гора справа от истоков р. Каврал
24. Схләң – хребет с северной стороны г. Схжэньч
25. Кәпхлән ухт – березник с северной стороны хребта Схләң
26. Пэнсэтавәэм – хребет восточнее хр. Схләң, тянется с юга на Север
27. Кэйэнный – березник с западной стороны хр. Пэнсэтавәэм
28. Калаус – березник с восточной стороны хр. Пэнсэтавәэм, место без кедрача, (охотились на соболей)
29. Созант – место истока реки Каврал на хребте Пэнсэтавәэм
30. Мәэм кәтысмыч (Тальничный) – первый ручей справа, вверх от прежнего села, левый приток приток р. Каврал
31. Чачавач (цветной) – ручей выше р. Мәэм кәтысмыч, приток р. Каврал (слева)
32. Высокий березник – первый березник вверх от прежнего села Каврал, по пути к горе Элваләң

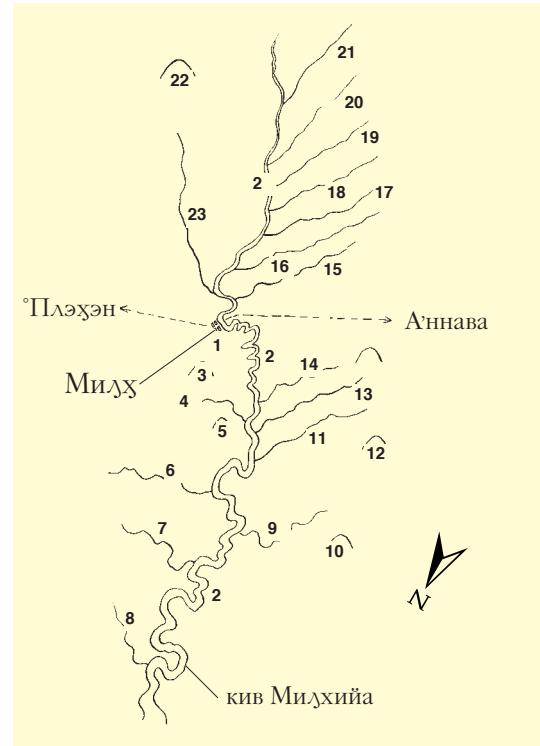


33. Русская – речка выше р. Чачавач, берущая начало под г. Элвалэң, левый приток р. Каврал
34. Элвалэң – гора (охотились на соболя, медведя)
35. Безымянный – ручей выше р. Русской, левый приток р. Каврал (по противоположной стороне – впадение ручья Мсхнэң)
36. Йанқсаңәл – хребет восточнее г. Элвалэң, тянущийся в сторону села °Плэхэн, (охотились на соболя, медведя)
37. Ичуваэм – ручей выше р. Безымянного, левый приток р. Каврал, берущий начало с хребта Ктэгәнәң
38. Хлебная – речка, выше р. Ичуваэм, левый приток р. Каврал, берущая начало с хребта Ктэгәнәң
39. Орулатнэм – правый приток реки Хлебной
40. Қтэгәнәң – хребет восточнее хребта Йанқсаңәл (охотились на снежного барана, медведя, соболя)

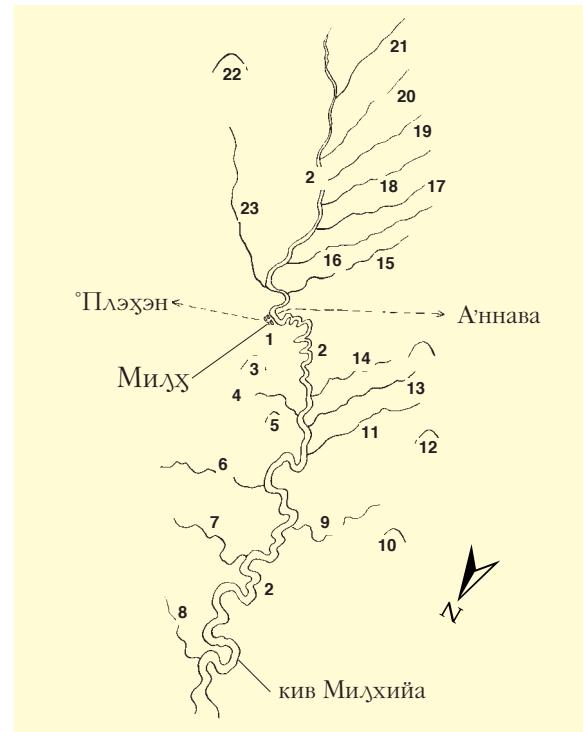


Белоголовое

1. Милхийа / Милх – село Белоголовое на правом берегу р. Милхийа (р. Белоголовой)
2. Милхийа – река Белоголовая, берущая начало с горы Йаң-Йаң
3. Белоголовая – гора ниже села по течению реки
4. Эн-Эн – речка, правый приток р. Милхийа
5. Эн-Эн – гора ниже р. Эн-Эн справа по течению р. Милхийа
6. Тройной – ручей правый приток р. Милхийа
7. Зайачий – ручей, правый приток р. Милхийа, ниже р. Тройного
8. Топкий – ручей, правый приток р. Милхийа в нижнем её течении
9. Гнус – речка, левый приток р. Милхийа
10. Гнус – гора, в верховьях р. Гнус
11. Кэнгувэйэм – речка, левый приток р. Милхийа
12. Кэнгувэйэм – гора в верховьях р. Кэнгувэйэм
13. Комаквэйэм – речка, левый приток р. Милхийа, выше р. Кэнгувэйэм



14. Калавайам – речка, левый приток
р. Милхийа, выше р. Комаквэйэм
15. Күулавайам – речка выше села Милх,
левый приток р. Милхийа
16. Катьивайам – речка выше
р. Күулавайам, левый приток р.
Милхийа
17. Войампиль – речка выше р. Катьива-
йам, левый приток р. Милхия
18. Науквайам – речка выше р. Войампиль,
левый приток р. Милхия
19. Юнкэтвайам – речка выше
р. Науквайам, левый приток р. Милхия
20. Тымъэчинивайам – речка выше р.
Юнкэтвайам, левый приток р. Милхийа
21. 2-й Кэкук – речка, левый приток
р. Милхийа
22. Йумовынатоноп – гора справа от
р. Милхийа в верхнем её течении
23. Ахъ – правый приток р. Милхийа выше
села Милх

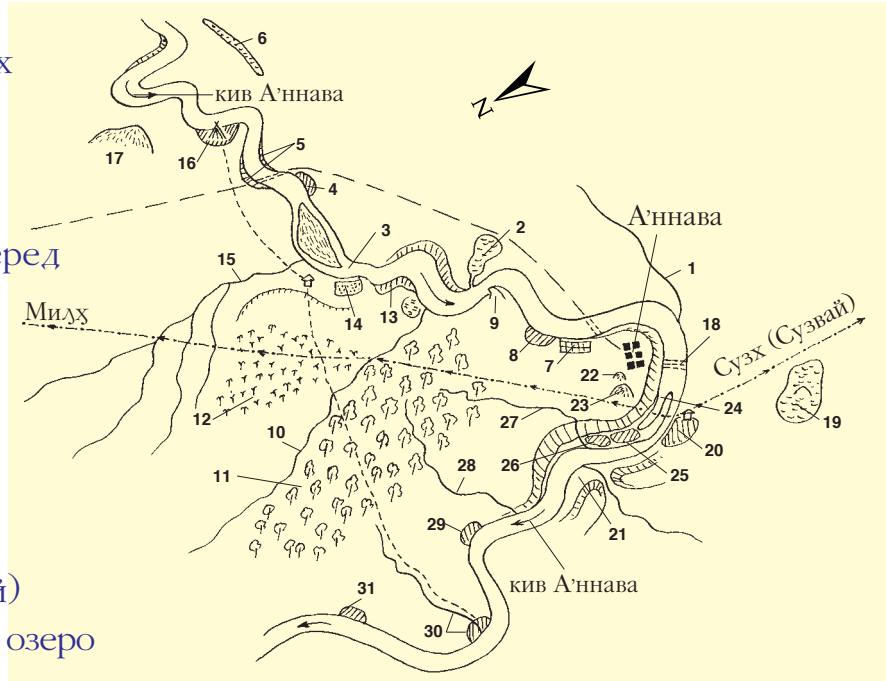


Морошечное

А'ннава – Морошечное

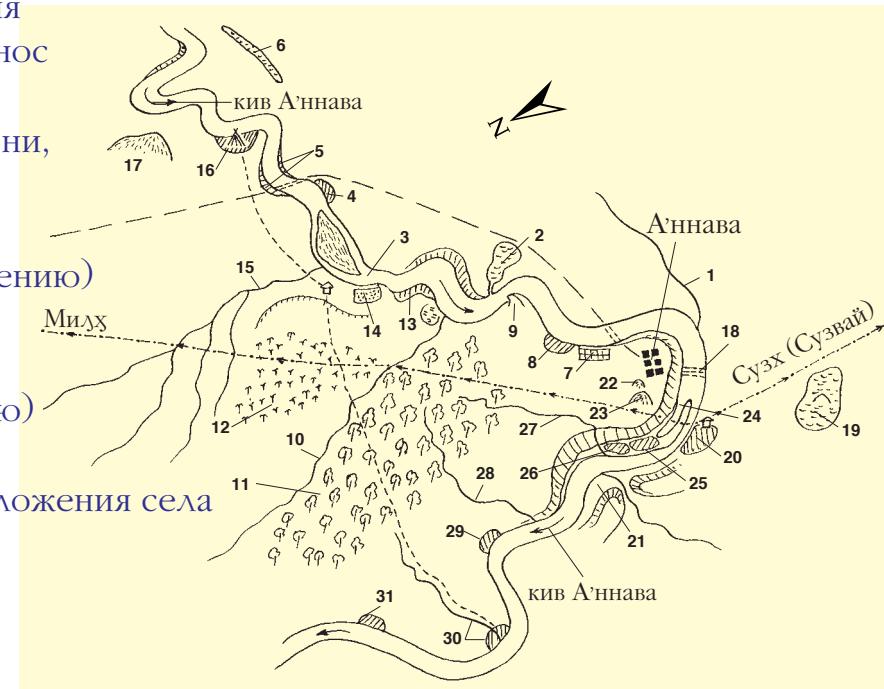
Вверх от села А'ннава (правый берег, вверх по течению р. А'ннава)

1. Калнэт (Калнито) – речка (в устьях добывали глину для обжига на производство кирпича)
2. Скрипкэ' – озеро
3. Чачайэч – участок реки А'ннава перед островом, у слияния двух её потоков (становится красным от рыбы во время рунного хода лосося)
4. Ушх – поляна, место старого поселения
5. Карпачэлном – высокие берега со стлаником (внизу – обитание гусей)
6. Т'ястаном – длинное, узкой формы озеро



Вверх от села А'ннава (левый берег, вверх по течению р. А'ннава)

7. Агуунусх – место древнего поселения
8. Суруп – место древнего поселения
9. Қэқэнай – мыс, утёс, похожий на нос
10. Хотпчан – речка (по преданию, в верховьях лечили глазные болезни, глаукому и т. д.)
11. Қулақәлдүх – березник (в верховьях реки Хатпчан, слева, вверх по течению)
12. Қулақәлдүх – небольшая тундра в виде клина (по правую сторону от реки Хатпчан, вверх по течению)
13. Айпра – место у реки, рыбалка
14. Атноқәл – место прежнего расположения села
15. Кипхисисэн – река
 - а. Копэн – приток
 - б. Хәкәлнэн – приток
 - в. Ксозва – приток
 - г. Кәпэн – Половинка
16. Кайкра – стоянка с юртой (летник коряков)
17. Фсҳнәң (вшхның) – небольшая сопка



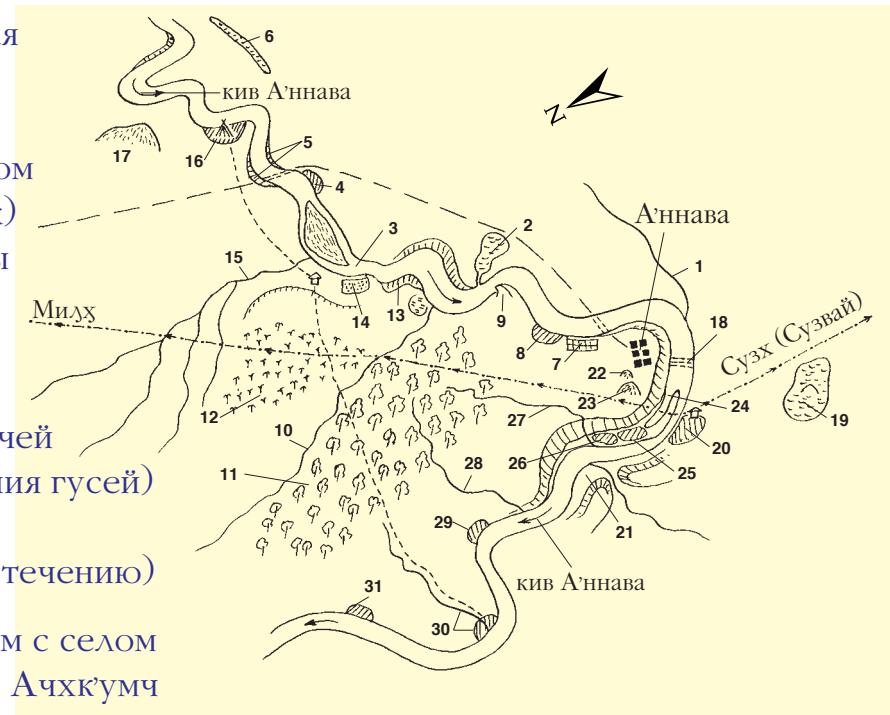
Вниз от села (левый берег, вниз по течению р. А'ннава)

18. Коњаантатном – брод, лошадиная переправа

19. Кочзимсхан – большое озеро с островом (там собирали в большом количестве яйца уток, гусей, чаек)

20. Қәзвә'ан – брод, место переправы через реку, летник (от слова кранива = қазвүм)

21. Скота'a – болотистое, ягодное место, где между двумя ярами ручей стекает водопадом (место обитания гусей)



Вниз от села (правый берег, вниз по течению)

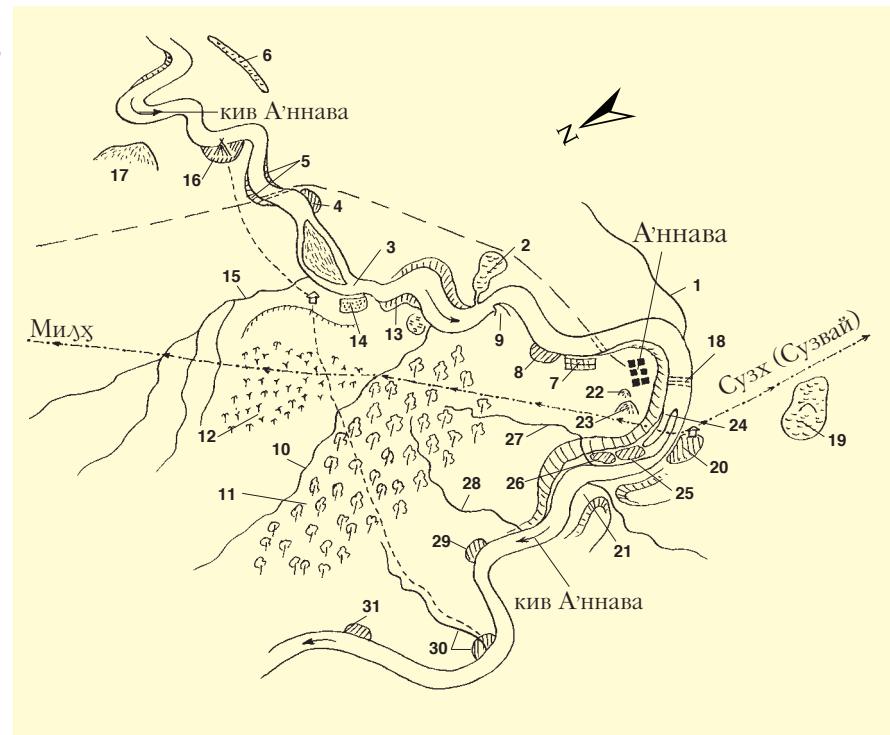
22. Ачх'умч – маленькая сопка рядом с селом

23. Ачх'ай – сопка повыше, рядом с Ачх'умч

24. У'вам – заводь, соединяющаяся с рекой, место обитания дичи

25. Кәч'энэлзин – место обитания большого количества дичи
— Кочанахша (24. + 25.)

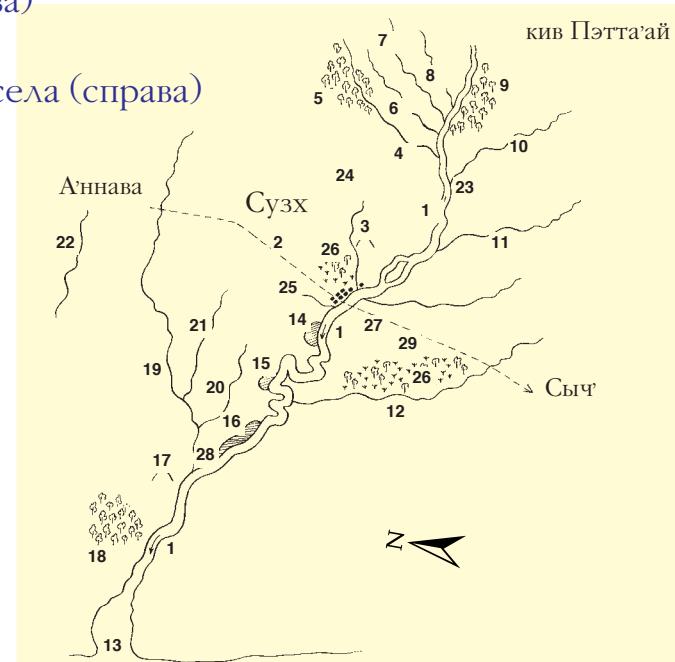
26. Куләчж – топкое место (старое русло р. А'ннава)
27. Меланья – речка (залежи белой, свинцовой глины – замазывали щели между брёвнами в домах, белили)
28. Сэманинэ'н – речка (в верховьях собирали кимчигу)
29. Қ'мәеч – место рыбалки (корюшка), летник
30. Қәқәеч – речка (в верховьях собирали кимчигу, в устьях было место рыбалки, летник), возм. от слова қәқүқ – кукушка
31. Остманом – место рыбалки (была звероферма), до этого места по реке поднимались из моря нерпы



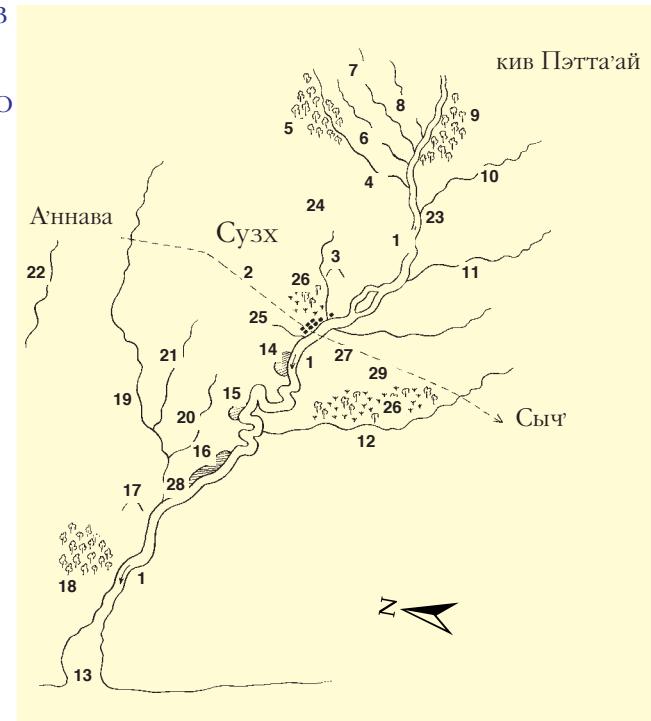
Сопочное

Сузх – Сопочное

1. Пэтта'ай – (Донная), река Сопочная
2. Асхма – сухая тундра возле села (выше, слева)
3. Сивкичх – (Дедушка) сопочка выше села
4. Паъара – речка, впадает в р. Пэтта'ай выше села (справа)
5. Кознаухт – березник в верховьях р. Паъары
6. Кочпоковэј – речка, впадает в р. Пэтта'ай выше р. Паъары (справа)
7. Кулкнутнухан – речка, впадает в р. Пэтта'ай выше р. Кочпоковај (справа)
8. Кыахан – речка, впадает в р. Пэтта'ай выше р. Кулкнутнухан (справа)
9. Кыннухт – березник вдоль р. Пэтта'ай выше впадения р. Тхонма
10. Тхонма – тёмная речка, впадает в р. Пэтта'ай ниже р. Паъары (слева)
11. Кичэкэн – речка, впадает в р. Пэтта'ай ниже р. Тхонма (слева)
12. Химныч – речка, впадает в р. Пэтта'ай ниже села (слева)
13. Иян – устья р. Пэтта'ай, 52 км. от села Сузх (Сузвай)
14. Тосх – песчаный берег у реки Пэтта'ай, 3 км. ниже села (справа)

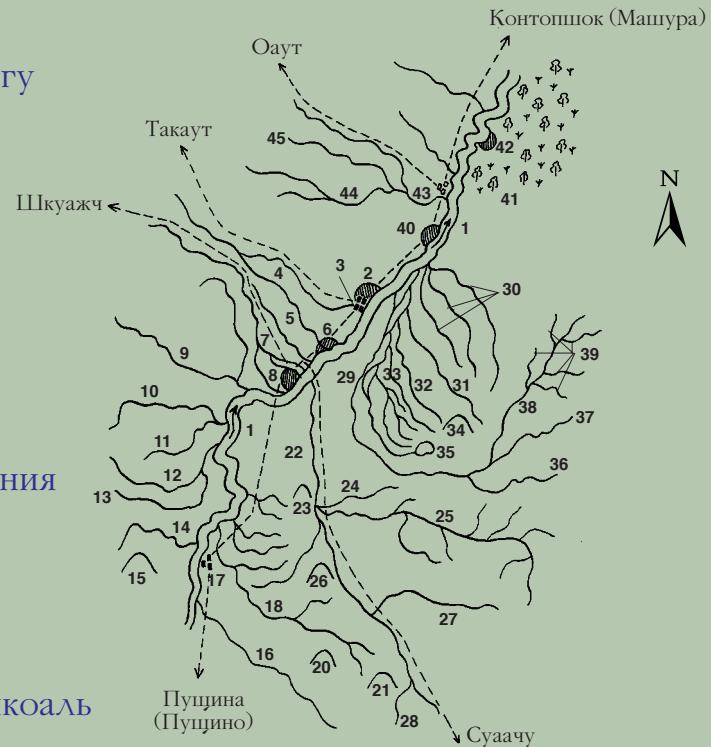


15. Кэсх – место у реки Пэтта'ай, 5 км. ниже Тосх (справа)
16. Атхлаҗ э'лэ – (Белый яр) 6-7 км. ниже Кэсх, по р. Пэтта'ай (справа)
17. Тхло'ай – (Бабушка), сопка в 12-19 км. вниз по р. Пэтта'ай (справа)
18. Т'ымэнк – березник ниже сопки Тхло'ай по р. Пэтта'ай (справа)
19. Хикивэн – река Рассошина, впадает в р. Пэтта'ай выше сопки Тхло'ай (справа)
20. Хэпэл – речушка, впадающая в Рассошину – выдровая (справа)
21. Конакаач – речка, впадает в р. Хикивэн выше р. Хэпэл (справа)
22. Қақа'лном – речка после р. Хикивэн, загнутые носы у рыб (в сторону с. Аннава)
23. Хаńчан Ла'млном – верхнее летовье
24. Хаńчан кивэчж – верхний ручеёк
25. Тум'ин кивэчж – нижний ручеёк
26. Ухт – березник, холмы березниковые
27. Энтаном – брод, переправа
28. Тум'им Ла'млном – нижнее летовье
29. Қудж – мокрая тундра

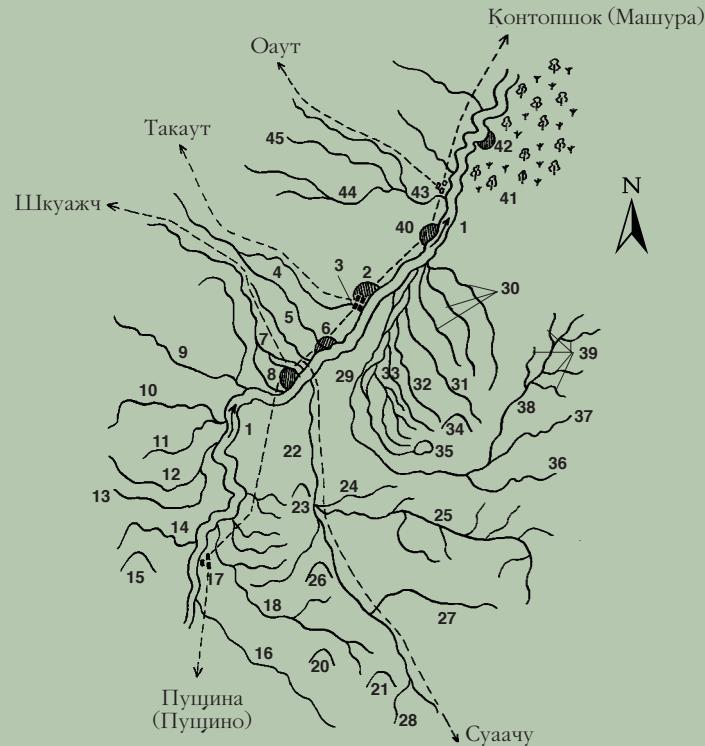


Мильково

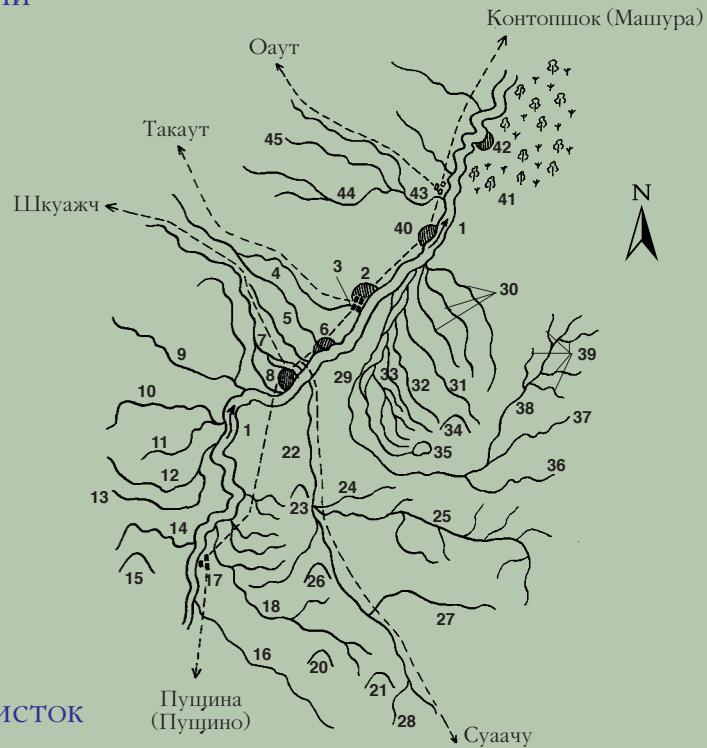
1. Уйкоаль – река Камчатка
2. Уэролатын – место древнего поселения (район села Мильково)
3. Мильково (Милькова) – село на левом берегу р. Уйкоаль
4. Шигачик – река Мильковка, левый отток р. Жупанки (левый приток р. Уйкоаль)
5. Жупанка – речка, левый приток р. Уйкоаль
6. Иромлин – место древнего поселения
7. Андриановка – речка, левый приток р. Уйкоаль
8. Верхне-Камчатск – место древнего поселения (русский острог)
9. Халнин – речка, левый приток р. Уйкоаль
10. Кувагдач – речка, левый приток р. Уйкоаль
11. Колычев – правый приток р. Кувагдач
12. Правый Визит – речка, левый приток р. Уйкоаль



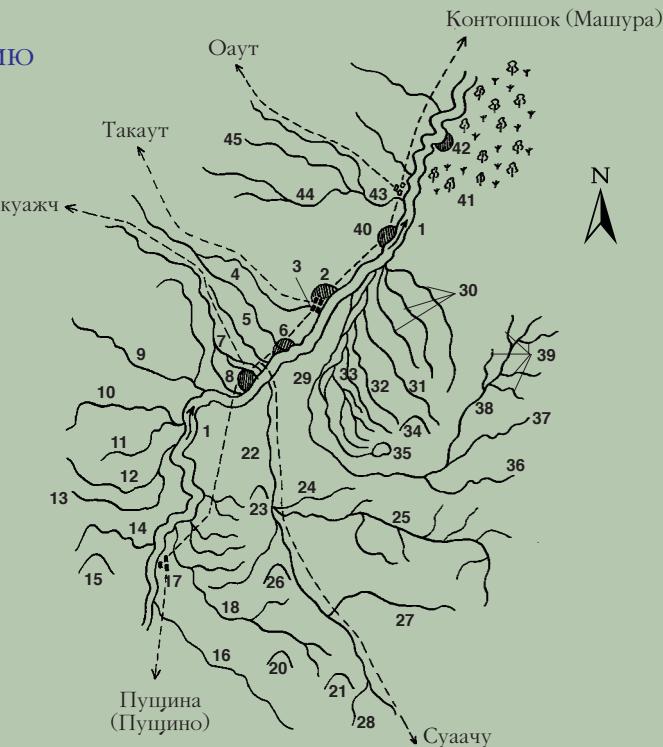
13. Левый Вызит – речка, правый приток р. Правый Вызит
14. Кенсол – речка, левый приток р. Уйкоаль
15. Кенсол – гора в верхоях р. Кенсол
16. Эстребокос – речка, правый приток р. Уйкоаль
17. Дунат – село Шерома / Шаромы – село на правом берегу р. Уйкоаль
18. Черевакош – речка, правый приток р. Уйкоаль
19. Малая Клюквенная – речка, правый приток р. Черевакош
20. Ченкоч – гора слева от верховий р. Черевакош
21. Эстребокос – гора в истоках р. Черевакош
22. Кавыча – речка, правый приток р. Уйкоаль
23. Шеромский Мыс – гора по левому берегу р. Кавычи
24. Дудина – речка, правый приток р. Кавычи



25. Корниловская – речка, правый приток р. Кавычи
 26. Узкое место – гора по левому берегу р. Кавычи
 27. Толманская – речка, правый приток р. Кавычи
 28. Соранва – речка, левый приток р. Кавычи
 29. Вахвина – река, правый приток р. Уйкоаль
 30. Белая – речка, правый приток р. Вахвиной
 31. Валагина – речка, правый приток
р. Вахвиной
 32. Ветловая – речка, правый приток
р. Вахвиной
 33. Ветловушка – речка, правый приток
р. Вахвиной
 34. Ветловая – гора в верховьях р. Ветловушки
 35. Сева – озеро, из которого берут начало
несколько притоков р. Вахвиной
 36. Правая – ручей, исток р. Вахвиной
 37. Серёдочная- ручей, исток р. Вахвиной
 38. Левая – ручей, исток р. Вахвиной
 39. Пять братьев – пять ручьёв, составляющих исток
притока р. Вахвиной – Левой



40. Кахитка – место бывшего села по левому берегу р. Уйкоаль
41. Урочище Едома – лесо-тундровая местность по правому берегу р.Уйкоаль , вниз по течению от села Кыргэн
42. Халючев – место древнего поселения по правому берегу р. Уйкоаль, вниз по течению от села Кыргэн
43. Кыргэн – село Кирганик у впадения р. Кирганик в р. Уйкоаль
44. Кирганик – река, левый приток р. Уйкоаль
45. Моховая – речка, левый приток р. Кирганик



Наша река

кив [киг] ❷ ❸ ❹ ❺ ❻ кий ❶ – река
мәзвин кив ❷ мәзин кий ❶ ❷ – наша река

Мәзвин кив һәййән’ин. – Наша река горная.

Ит’э әнна қизвәлаҳ – тәлвәчә физин.

... қизәлаҳ ... ❷

Ит’э на қизәлаҳ – тәлвәчә виңзүзин. ❶

Когда она мелкая – тихо (спокойно) течёт.



К’извәлаҳ кив ламл җалаң салаңқузә’н (әнтаңзүзә’н).

К’извәлаҳ кив ламл җалаң салаңқә нәнтатңзүзә’н. ❷

Мелкую речку летом пешком переходят на ту сторону.

К’авакнән кив – лодкаլ салаңқузә’н.

Разольётся река – на лодке переезжают её.

Ит’э авазән чухчух’ал, мәкст анок пәскöңзувән кәтволх’ал
– схлә љви кхâрвâрва’ан ныңзәлаҳ.

Когда прибудет от дождя, или весной лёд проходит – тогда очень шумная, быстрая.

Охпэл хилэй омтқузнэ'н.

Охпэл хилэй номтатқузнэ'н. ②

Охпэл үилэй номтқузчэ'н. ⑥

Иглой сеть вяжут.

Пхаљэ'нч хилэйэнк лэм охпэл омтқузнэ'н.

Пхаљэ'нч хилэйэнк лэм охпэл нюонжузчэ'н. ②

Пхаљэ'нч үилэйэнк лэм охпэл номтқузчэ'н. ⑥

Дырочки на сетке тоже иглой вяжут.

Охп – ты'н сис хилэй омтнокэ.

Охп – игла для вязания сетей.

пэхпэх ♦ пэхпэх ② пэхпэх ⑥ – наплав на сетке
хилың [хилъйң] ② ⑧ вилың [үилың] ③ ⑥ ⑦
– рыболовная сеть

вач – камень

чэмкэчж ♦ чэмкэчж ② – вешалка-крючок для сети
охп ② ⑥ – игла для вязания сетей
хилхч ② ⑥ – мерка для вязания сетей
упкал – сёмга [*Salmo penshiniensis*]



“Папа на рыбалке”

Настя Куркутская, Усть Хайрюзово, 11 лет

кэзвэз ② – кижуч

[*Oncorhynchus kisutch*]

мулукфэй – сима

[*Oncorhynchus masu*]

қавач ♦ каач ⑥ – корюшка

[*Osmerus mordax dentex*]

хариус – хариус [*Thymallus arcticus*]

Кивэнк Каврал чизвин тқапәз. ②

Каврал'ан кивэнк чизин тқәп. ⑥

На реке Ковран есть запор.

Тқапәзэнк птос эңчә'н.

В запоре много рыбы.

Чизвин тәзвин кивэнк тқапәз? ②

Есть на вашей реке запор?

тқапәз ② – ловушка для рыб

чұрч ② ⑥ – рыболовная снасть ловушка

омтсх ② ⑥ – узел

фасхт ② – верёвка

филик'еч ② виљик'еч ⑥ – голец [Salvelinus malma]

чувай, чучу ① ② ⑤ ⑥ – чавыча

[Oncorhynchus tshawytscha]

қәвч, қәвуч ② – горбуша [Oncorhynchus gorbuscha]



Әмзатынәң – тығын у'чаң әңчән айтатэс. ♦ Әмзатанәң ... ②

Палка, чтобы рыбу погонять (в запор, сеть).

қасқ ② – деревянный молот для забивания кольев в реке

барең – деревянный молот для забивания кольев в реке

әмзатынәң – погонялка (для рыб)

бреуль – приспособление для загона рыбы в запор

марәк, марик ② – крюк на большой палке в виде багра для рыбной ловли



Пэтта'айанк қаназэ'н чизвин.

В нашей реке Петтаай есть речные миноги.

қәк'ф **❷** **❸** қәқлх **❶** – кета [*Oncorhynchus keta*]

ксус **❶** – красная, нерка [*Oncorhynchus nerka*]

мәл'арақ **❷** – микижа [*Salmo mykiss*]

кунжә – кунжа [*Salvelinus leucomaenis*]

қаназэ'н (*мн.*) – речные миноги [*Lampretta fluvitilis L.*]

кәт'ал **❷** **❶** – мальки кеты, кижучча, чавычи, горбуши

фачқ **❷** вачсұ **❶** – чёрный, осенний голец (пустой)

к'қлыкнэн – самец (рыбы)

қа'aқ **❷** – самка (рыбы)

мтқла'ай ♦ нтқлаай **❷** – умирающая рыба

мтқлач ♦ нтқлач **❷** – дохлая рыба

Ңә’лңә’л к’эсхлахән, қнаң қазух мәмәнк!

Икра высохнет, сразу положи в балаган!

Чу’ин ңә’лңә’л °плаҳ.

У чавычи икра большая.

Нозә’н т’энңәзә’н, к’эсхлусы’н. ♦ ... к’эсхсы’н. ⑥

Нозә’н т’энңазә’н, к’эсхсы’н. ②

Юколы висят, сохнут.

Қава’н ләм т’энңәзә’н спланк.

Қава’н ләм т’энңазә’н спланк. ②

Корюшки тоже висят на ветру.

Нозә’н скәзқузунә’н лваңан әњчх’ал:

Юколу делают из разной рыбы:

филик’әх’ал, қәвчәх’ал, чұвах’ал.

из гольца, из горбушки, из чавычи.



ңә’лңә’л (мн.) ① ② ⑤ ⑥ ⑦

ңә’лңә’л ⑧ – икра

ноз ① ② ④ ⑧ нос ③ ⑤ ⑥ ⑦

– юколы

нозә’н (мн.) ① ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑧

– юколы

қава’н (мн.) – корюшки

қамчал ② – юколы, которую
объели черви



Т'ахтэскичэн. ♦ Т'хтэскичэн. ② – Я пластаю рыбу.

Кма тэхтэскичэн. ⑥

Құтөх! ② – Выпластай!

Қ'ахтах! – Выпластай рыбу!

Ахтэзэн. ♦ Хтэзэн. ② – Он пластиает рыбу.

Хәвлых'ал клч'лә'н скәзқузә'н.

Хәвәлә'ин клч'лә'н искознә'н. ②

Из головок рыбных кислые головки делают.

Қатох хилвўланкә қә'm. – Выкопай яму для кислой рыбы.

Қаңчсх чәск әнна °сысал. – Обложи внутри её травой.

Қтәнух эңчәл қә'm. ② – Яму заполни рыбой.

Қ'әйпх қә'm °сысал, ктхмәл. – Закрой яму травой, землёй.

хткнан фалч – нож для обработки рыбы.

хткн'ин фалч ② әхткн'ин валч ⑥

хтэс ♦ хткас ② – пластиать

хилвәл ② вилвил ⑥ – кислая рыба

ахтнәм ♦ хтаном ② әхтәном ⑥ – место разделки рыбы

қә'm ② ⑧ кәм ⑥ – яма



құтәх әңч фанъл **②**

распластай рыбу ножом

1. ҳәвлыч – рыбья головка

2. құхкұх, қ'фән (*мн.*) – передняя хрящевая часть головы рыбы (ногти, когти)

3. қы'мтхәм – хрящевая часть рыбней головы

4. қәчхч ♦ қәчхч **②**, сәқсәқ – спинка рыбы

5. увик – тело, туша зверя

6. қинқин – брюшко, “пупок” рыбы

7. тәнзәсқ *спинной* плавник у рыбы

8. тұлочхәч, лұелчаң – задний спиной плавник рыбы

9. пипәләч – плавник

10. мәлк'әч, схисхч **②** – рыбья чешуя
к'ава'н (*ег. к'авач*) **②** қаа'н **⑥** – спина,
спинка (у рыбы)

Қлих чамчам, лқилқә'н, ңә'лңә'л, сивә'н!

Возьми жабры, молоки, икру, кишки!

Қсках қүчлә'н! ♦ Қскфу'н ... **②**

Қскфә'н ... **⑥** – Сделай кислые головки!

Қхәвлы'зхч! **②** – Ешь рыбные головки!

Құчләзхч! – Ешь кислые головки!

Қа'м тскичән. **②** – Не хочу.

Әңқанkit? **②** – Почему?

Қа'т әсчақ тңэйукичән.

Я уже наелся (насытился).

рыбные головки:

ҳәвлыч **②** **⑥** – рыбья головка

лылық'әч – варёная рыбная головка

қүчләч – кислая рыбная головка

ләк'әл – сухая рыбная голова

Мильковские камчадалы:

ажабач – зимний кижуч

хайко – кета

ханойка – самка горбуши в брачном наряде

микижа – форель

хахелки – мелкие, колючие рыбки

микиляшка – малёк рыбы

прутёная рыба (прутёнка) – несолёная рыба, нарезанная лентами и высушенная

пузаны – вяленая поздней осенью цельная рыба (использовалась для приготовления “чуприка”)

юкола – сушёная рыба

юхала – несолёная, подвяленная рыба

вачкуч – захудалый речной голец (голова большая, а сам длинный и худой)

кибар(ъ) – рыба с белыми плавниками, отмечавшая икру (в еду мало пригодная)

сараная рыба – поражённая гнойниками рыба (не пригодная в пищу)

снёнка – пропаща, умирающая рыба

кимуч – дохлая рыба

Мильковские камчадалы:

барец, моксель – большой деревянный молот для заколачивания кольев при установке запора для ловли рыбы

бреуль – приспособление для загона рыбы в “мордушику” (запор)

шаёк – приспособление для выбрасывания рыбы из “мордушки” (запор)

чируч – рыболовные снасть для ловли голышов

марик – приспособление для ловли рыбы накалыванием

аглички – рыболовные, металлические крючки фабричного изготовления

шаглы – щёки, скулы рыбы

кумешка – калтычок у рыбы

кислая – квашеная, несолёная рыба для собак

Наша тундра

қулж ② – тундра

мэзвин қулж ⑧ мэзин кулж ⑥ – наша тундра

Манкэнаң қулж ләзүзэн?

Мэнкэнаң кулж ... ⑥

Какая тундра бывает?

Ханклэ энна қэллаńъл к'эйгин.

Зимой она покрыта снегом.

Анок энна кэлылан сын.

Весной пёстрай.

Ламл энна фулах чиныňлах ләзүзэн.

Летом она зелёная, красивая бывает.

Ктхлэ чачаңзүзэн. ② ⑥

Осенью желтеет (краснеет).

Ма' лыңэл эсҳтэзэн? — Қулжэнк.

Где голубика растёт? — На тундре.

вапж ♦ ғәпж ⑥ – мухомор [*Amanita muscaria*]

қпоном ♦ қпон ②, қапкап ② ⑧ – гриб

ләлтж ① ② ⑤ ⑧ ләлтжэ'н (мн.) ⑥

– жимолость камчатская

[*Lonicera kamtschatica* (Sevast.) Pojark]

лыңэл ① ② ⑤ ⑧ лыңэл ⑥

– голубики [*Vaccinium uliginosum* L.]

чиk'мәj – клюква болотная

[*Oxycoccus palustris* Pers.]

Анок қзыг'нк қэйүн ахсқзузэ'н. ♦ ... қзо'нк ... ②

Весной у оленей оленята родятся.

мэлжэвэ'н – ягоды

ийаночж – княженика, артическая [*Rubus articus* L.]

квэзэм – шиповник (и ягоды и куст) [*Rosa spec.*]

җэтжэл – черёмуха обыкновенная, азиатская [*Padus asiatica* Kom.]

мророт – смородина (дикайша), [*Ribes dikuscha* Fisch. ex Turcz.]

җэлласнон ♦ җэлласном ② – боярышник зеленомякотный [*Crataegus chlorosarca* Maxim.]

°кажор – незрелая ягода (вообще)

эчхалквэзэм – малина сахалинская [*Rubus sachalinensis* Lévl.]

сночж ② – морошка обыкновенная [*Rubus chamaemorus* L.]

эмчном ♦ мчэн ② – рябина бузинолистная [*Sorbus sambucifolia* (Cham. et Schlecht.) M. Roem.]

мчэмч ② – рябина камчатская (ягода) [*Sorbus kamtschaticensis* Kom.]

лэмлэм ② ⑥ – мох

лы'л ② ⑥ – шикша (двуполая) [*Empetrum androgynum* V. Vassil.]

қоз ② ⑧ қозхэ ③ қос ③ ⑥, қзи'н (*мн.*) ♦ қзо'н ② қзэ'н ⑥ – олень, олени

°кич'э – олень-самец

қэйүч ② қэйүчж ⑥ қоғзачж ⑧ – маленький телёнок, оленёнок

энтнэң ♦ нтэн ② – рога

нчилкзуск ♦ нчиләзкичэн ② инчилизын ⑥ – собираем

Ольва °кўсқосал эфкән, °тэмәкән, ускўн сатузнэн.

Оля копалкой сарану, лилии, корни копает.

Йэньча мсэтэнэл лўлам энхтзорнэн.

Йэньча сэтэнэл лўлам энхтзорнэн. ②

жэня сэтэнэл лыклам энхтзорнэн. ⑥

Женя палкой со штырём кимчигу ищет.

мсэтэнэһ ♦ сэтэнэм ② сэтаном ⑥ – палка со штырём для поиска запасов сараны, собранных мышами

°кўсқос ② ⑥ ⑧ – инструмент для выкапивания сараны – копалка

ускўн (мн.) ② əскўн ⑥ – корни

эфк ② ⑥ эфкәчх ③ – сарана, рябчик камчатский (корни)

[*Fritillaria camschatcensis* (L.) Ker-Gawl.]

лўлам ② ⑧ – кимчига (корни) [*Claytonia tuberosa* Pall. ex Schult]

°тэмәк ② ⑥ ⑧ – оранжевая лилия (корни) [*Lilium debile* Kittlitz Synonym: (*Lilium medeoloides* auct.)]



ъэпхэ ② ⑧ ъэпх ④ ⑥ ⑦ – плетёная корзинка из травы

қазвум ♦ қазвўм ② қэзвўм ⑥ – крапива (узколистная) [Urtica angustifolia Fisch. ex Hornem.]

нынэм ② ⑧ нынэ’н (мн.) ⑥ – кипреи (хамерион усколистный) [Chamerion angustifolium]

нэрвин ♦ нэрвин ② ⑥ ⑧ – конский щавель

нэкст’эм ② ⑥ ⑧ – щавель

мэсҳт ② ⑧ мэсҳ ⑦ – черемша (лук охотский) [Allium ochotense Prokh.]

ъэлк’оч ① ② ъэльк’учж ③ ⑥ – мышь [Microtus oeconomus kamtschaticus Pall.]

тулно’н (мн.) – кладовые мышей, собирающих корни сараны, кимчиги

°сыс ① ② ③ ⑤ ⑥ – трава

Лъэпхэ’н °сысах’ал, тувэйк скэзкүзунэ’н (омткүзунэн).

Лъэпхэ’н °сысах’ин, тувэйка’ан исқозознэ’н. ②

Корзины из травы, морской травы делают (вяжут).

Мильковские камчадалы:

сарана кудрявая – *клубные саранки*

тульчи (тульцы) – *сарана, подготовленная мышами к зиме*

кругляшка – *чёрная сарана*

рябчик – *сарана*

никошомые – *мыши*

Анок льви чивэсү тҳалас (нукас) сэнмэ'н, °қэлхэ'н, эңэ'н.

Весной очень вкусно есть (употреблять в пищу) пучки: “холодные” пучки, “горячие” пучки (борщевик).

Ламл қа'т ускў'н к'искнэ'н лэм. ②

Летом корни поспели тоже.

сэнмэн ② – “холодные” пучки, из засохших осенью стеблей весной изготавливают
музыкальные дудочки (ковом)

°қэлх ② қэлх ⑥ – съедобные (сладкие) пучки с одним стеблем, хорошо чистятся, как и
холодные пучки, зрелыми употребляются в пищу вместе с икрой
энэ'н (мн.) ♦ эңу'н ② ⑥ – борщевик сладкий (“горячие” пучки) [Heracleum dulce Fisch.],
съедобные, плохо чистятся, для употребления их сначала разламывают ножом,
потом выскребают сердцевину

Эңк'сұл. ♦ Эңк'сұн. ② Эңк'сұн. ⑥ – из бересты.

әңк'сұ ② әңк'сұ ⑥ – береста

түвэйк – трава, растущая вдоль берега моря

пүылпүыл ② – тонкие, мягкие корни ольховника
ачал ② ⑥ ⑧ °оч'ол ⑤ – мелкая посуда из бересты
для сбора ягод

бэток ② баток ⑥ – четырёхугольная посудина из
бересты для сбора ягод

оромх ② ⑥ мумх ① ④ ⑧ – четырёхугольная
берестяная посудина



Ача'л, бэтока'н, оромхэ'н, чаййоудхэ'н, схзэмхэ'н,
акынсхэ'н, мумхэ'н эңк'сұл скәзқузунэ'н.

Ачал, бетоки, оромхи, туески для чая, чуманы из бересты делают.

Мильковские камчадалы:

оромец – разновидность берестяного чумана без одной боковой
стенки (для сбора ягод посредством встряхивания)

чуман – кузов

чукач – беток

мэсхү ② ⑥ – лебедь [*Cygnus cygnus*]

ყасас ② ⑥ – гусь, американская казарка [*Branta canadensis*]

аз’аз ② ⑥ – утка [*Somateria mollissima L.*]

тлавэтла ② клавэтла ⑥ – кроншнеп (дальневосточный)
[*Numenius madagascariensis*]

тувақ ② тувиқ ⑥ – кулик [*Eurynorhynchus pygmaeus*]

сузч ② ⑥ – углозуб сибирский [*Salamandrella keyserlingi*]

Қа’т тлавэтлачұ тлавэтлазән.

Уже куличок кричит.

Мильковские камчадалы:

шипижняк – заросли шиповника

арлуч – красный шиповник

хахальки – ягода шиповника

кутхелики – длинные ягоды шиповника

харем – боярка

крыношник – лесная герань

ж(з)абрей – полевой сорняк

цинакли – сорняк-лебеда

хунараечки – очень мелкая картошка

сик'ук' ⑥ – паук [Arachnida ...]
қламъ ② қ'ламъ ⑥ – муха [Brachycera ...]
локра ♦ локрэ ② окра ⑥ – овод [Brachycera ...]
қэлчум ② ⑦ ⑧ қэлчүн (мн.) ⑥ – комар [Nematocera ...]
икумчұ ② ⑥ – мошка [Diptera ...]
°қзумх ② ⑥ – оса [Bombus ...]
твазәм ② ⑥ – пчела [Apoidea ...]
вәвәчх ② ⑧ сәпәтөк ③ ⑥ ⑦ – бабочка [Lepidoptera ...]
вәвә’ңч (мн.) ② ⑧ сәпәтока’н ⑥ – бабочки
кмак ② қмақ ⑥ – летающий жук [Carabidae ...]
чозақ ② – муравей [Formicidae ...]
чозақал ② т'озоқал ⑥ – муравейник
хәмвәм ② ғәмғәм ⑥ – червь
хмә’н (мн.) ② ғмә’н ⑥ – черви

Мильковские камчадалы:

чевичилка – большой жук с неприятным запахом
метляк – бабочка
будуница – пчела

Наш лес

ухт ② ⑥ – (березовый) лес

мэзвин ухт ② ⑥ – наш лес

у' ② ⑤ ⑥ ⑦ – дерево

пэклүхэм ② пэклү ⑥ – белый берёзовый гриб (свежий)

чкәп ② чкпәч ⑥ – берёзовый гриб (сухой)

эңк'сү ② эңк'сү ⑥ – береста (берёзы)

кэйук – чага (гриб на берёзе)

Түтү'н музा искасчэн дивумччин.

Баты мы делаем из тополя.

Нарта'н музা н'скасчэн ичи'н.

Нарты мы делаем из каменной берёзы.

Кэйук нт'зэлқзускичэн чайакэ.

Кэйук нт'зэлқзузчэн чай'акнэн. ②

Кэйук нт'зэлқзузчэн ча'йакнэн. ⑥

Чага используется для чая.

Ачал музা н'скасчэн эңк'сү'ин. ②

Ачал мы делаем из бересты.

Кү'н эсҳтэзэ'н °сто'нк. ②

Шишки растут на кедрачах.

Ктхлэ нчилҝузускич'н кү'н. ②

Ктхлэ музга нчилҝузунэ'н куњэ'ньч. ⑥

Осенью мы собираем шишки.

Тхи'ин куњлэ'л клучивэзы к'эсхсыкнэн
ңэ'лнэ'лал тҳаллас.

Орешки вкусно с сухой икрой кушать.

ливумч ② лывумч ⑥ – тополь (комарова)

[*Populus komarovii* Ja. Vassil. ex Worosch.]

ич' ② ⑧ ич ⑥ – берёза каменная [*Betula ermanii* Cham.]

кылх ♦ кэлх ② ⑥ – берёза белая [*Betula kamtschatica*]

кытхл ♦ кытлх ⑥ – ветла [*Salix alba* L.]

пэллал ♦ пэлла'н (мн.) ② – листва

сңак ♦ снак ② – ветка, сук

лы'лум ♦ лылум ② ⑥ – смешанный лес

чэвал ♦ чавал ② – тальник (ива) [*Salix pupurea*]

у'лх ② – кора тополя

пүылпүыл ② – корень

кскэzzал – ольшаник, заросли ольхи [*Alnus kamtschatica*]

°стопк'ўл ②, °стотэм – куст кедрача

какач ② қақач ⑥ – кедровка

консжвал – шелуха от ореха

кункун ② ⑥, кү'н (мн.) – кедровая шишка

калимтоң – ядрышко ореха

куњлэл ② – орех, семечко от кедровой
шишки



массу ⑧, мэт'скэ, мэт'скай ② ⑧ вэканьл ④ ⑥ ⑦ вэканьлах ③

– медведь [Ursus arctos piscator]

кэзмамч ② вэканьлах ⑥ мэт'скач ⑧ – медвежонок

°стовал ② ⑥ ⑧ – заросли кедрового стланника-кедрача [Pinus pumila]

ქтэп ② ⑤ ⑥ – горный баран [Ovis nivicola nivicola]

хывнэ ② ҳайэн ⑥ ҳайнэ ⑨ – волк [Canis lupus albus Kerr.]

түми'ай ② түмэстас ⑥ түэм ⑨ – росомаха [Gulo gulo albus Kerr.]

вирник – зверь

°Стоваланк мэт'скай лалэзэн. ②

°Стоваланк вэканьл үалэзэн. ⑥

В зарослях кедрача медведь ходит.

Хывнэ льви чиңзлах вирник. ♦ ... чиңэзлах ... ②

Ҳайэн льви нчёнжэн вирник. ⑥

Волк очень злой зверь.

Түми'ай йақ льви тэмийулах вирник.

Росомаха очень хитрый зверь.

Күтэп ёйнэ'нк сунсын. ②

Горный баран в хребтах живёт.



“Семейство”

Вита Есина, Мильково, 13 лет

миньл, мињдай ② ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ – заяц [Lepus timidus gichganus J. All.]

слэч ② ③ ⑥ ⑦ ⑧, слэ'н (*мн.*) ② ③ ⑧ ⑥ слэчэ'н ⑦ – орёл, белоплечий орлан
[Haliaetus pelagicus]

пхаңч ② пхакч ⑥ – коршун (скопа) [Pandion haliaetus haliaetus]

ипэлак'эч ♦ иплак'эч ② – белая сова [Nyctea scandiaca]

чихчах ② чихчах ⑥ – (ястребиная) сова [Surnia ulula ulula]

фэ'аڭлж ② – ворон [Corvus corax kamtschaticus]

хакикаң ♦ хакикан ② ⑥ – сорока [Pica pica kamtschatica]

°кунхт ② ⑧ – (каменный) глухарь [Tetrao parwiirostris kamtschaticus]

рэвнэ, рэвнай ② ⑧ рэвнэч ① ④, рэвнэ'н (*мн.*) ① ⑥ ⑧ – (тундряная) куропатка
[Lagopus mutus kelloggae]

°пакук ② ⑥, °пакука'н (*мн.*) ② ⑥ – цыплёнок

чэлхчэлх ② – шерсть, перо

малэнэң – крыло птицы (для подметания)

°а'асх ② ⑤ ⑥ – гнездо

лвилх (лхыч) ② – яйцо

лхи'н, лвилхэ'н (*мн.*) ♦ лхă'н ⑥ – яйца

клутл ② – дупло

чэнк ② – сук

иал ♦ ила'л ② – древесная кора (кора берёзы)

Мильковские камчадалы:

ушкан – заяц

Уже собирались на охоту!

Қа’т күзылкнә’н нэснокә! ②

Уже собирались на охоту!

Манкә әаләқзуч?

Куда ты ходил?

Әңқа әмәнән?

Что добыл?

Кәзза әңқал әмәч? ②

Ты что добыл?

Ху т’салай әмәч? ♦ ... әмәчәңән? ②

Там лису добыл?

Мәт’скә әмәнән? ♦ Мәт’скай әмәчәңән? ②

Медведя добыл?

т’сал, т’салай ① ⑤ ҹсал ② чҳал ③ тсҳал ⑥ – лиса, лисица

[*Vulpes vulpes beringiana* Mid.]

ңәлә’н (*eg.* ңәләңјұх) – выдра [*Lutra lutra lutra*]

и’нақ ⑧ и’ноқ ② ⑥ и’ноқәчх ⑤, и’нақә’н (*мн.*) ♦ и’ноқә’н ② ⑥ ⑧

– горностай [*Mustela erminea kaneii*]

лұхәмлұхәм, лұхәммай ② ⑤ ⑧ – соболь [*Martens zibellina kamtschadalica* Bir.]

қәлкүхим ② – самецъ соболя

миқұхим ② – самка соболя

Нэснокэ мэнхэзыкичэн!
Нэснокэ мэнхэзэк! ②
Давай поедем на охоту!
Қанқұнок тсүнскичэн, т'нысэскичэн.
Я живу на зимовье, охочусь.
Қанқұнокә ксхэзикнэн, қа'т кұзылжнэн.
Он уехал на зимовье, на охоту.
Хаңчк тқанқұзыкичэн. ②
Я зимовал в верховьях реки.
Ху кқанккнэн. ②
Он там перезимовал.



“Охотник”
Наташа Кузнецова, Мильково, 11 лет

Т'салай кка'кнэн. ② Тсҳал кка'кнан. ⑥
Лисица попалась (в ловушку, капкан).

ноч ② ⑥ – берлога медведя
асэра’ – нора лисы
нэскас – охотиться
қанқұном ② – зимовье
қанккас ② – зимовать, перезимовать
илфилләкнэн фалч ♦ илфилкнэн … ②
– мужской нож
нысылан ♦ нэсылан ⑥ – охотник
лмас ② – добыча
ләңа’занэм – след (от нарты, от лыж)
чит ② ⑧ чәт ⑥ – ружьё
ныпқәлжнэн фалч ♦ ныпхәлжнэн … ②
ныпхилжнин валч ⑥ – охотничий нож
куйнәј – рукоятка ножа
пәкул – лезвие ножа
фансх – ножна, футляр для ножа
капкан – ставное оружие охотника
ләқәл – петля для ловли зверей, птиц

кнал'ан ❷ – загнутые лыжи (готовые)

кулх – нерпичья шкура

лэңа'н ккулхтынаң – покрытые шкурой нерпы (лыжи)

нала'нәң ♦ нала'нöң ❷ – приспособление

для загибания носовых частей лыж,

полозьев для нарты

калаус ❷ ❸ – мешок из нерпичьих шкур

°кэнч ❷ ❸ – посох

йуксэ'н (мн.) – крепления на лыжах

колтон ❷ – коробка для табака

чаййодхэн – коробка для хранения чая



“На охоте”
Денис Федотов
Тигиль, 12 лет

Мильковские камчадалы:

лемешина – тёртая смесь махорки с пеплом гриба трутовика с берёзы или ольхи (закладывали за губу вместо курева)

odalka – использованная лемешина

калауж – мешок, выделанный из оленевой или медвежьей кожи

юкши – крепления на лыжах

лукзаном ❷ ткзаном ❶ – след

лэндэланэм ❷ – лыжный след, след от нарты

°лэгэл ♦ °лэгэл ❷ °лэгэл ❶ – зарубка (заметка) в лесу, знак

хэ’мнэкас ♦ үэ’минэкас ❶ – перейти (перевалить) хребет

эфскас ♦ эвскэс ❶ – подниматься вверх, наверх

ст’к’латкас – прыгать сверху, спрыгивать

тэ’мнэс ❷ – перелезть

юорэмт ❷ – выочная сума (предмет, сшитый из нерпичей шкуры в виде больших карманов для перевозки грузов на конях)

Эвун хэ’мнэкас нада юэ’юэй.

Надо через хребет перейти.

Лалаң эфскас олхэнкэ эк наскас, ст’к’латкас.

Пешком забраться (подняться) на вершину (горы, дерева) и спуститься, спрыгнуть.

Ихдүх тэ’мнэзэн у’энк.

Мужчина перелазает через дерево.

Наше море

Мәзвин қыж ② ⑧ мәзин қыж ⑥

– Наше море

Мәзвин қыж ҳәлақзузнә’н Лам’ин қыж.

Наше море называют Ламское море.

°Плах қыж, хилқлах қыж.

Большое море, холодное море.

Сақ тәзвинк қыж сын? ♦ Сәк ... ②

Сақ тәзин қыж ? ⑥

Какое море у вас?

Мәзвинк хилқлах Лам’ин қыж.

У нас холодное Ламское море.

қыж ♦ қыж ⑥ – море

эрвән ⑥ – морская коса, побережье

и' ② – вода

мұмвум – волна

әпном ⑥ – причал

сәzzам – прилив

ләмч ② ләмч ⑥ – остров

әлвәнтзоран – рыбак

әпкас ② – сойти на берег

Қипхч! ♦ қипхч! ② – Сойди!

К'ипкнән. ♦ кипкнин. ② к'ипкнин. ⑥

– он сошёл.

кәтвол ♦ қтвол ⑥ – лёд

кәтвоулах ♦ қәтвоулах ② – льдинка

қыңғ ① ② ⑤ ⑥ ⑧ киңх ⑦ – прорубь

ә’лә ⑥ – обрыв

вач – камень

ва’ал ② – сплошное каменистое место

°вапк’ол ② [ѓапк’ол] ⑥ – большой камень

йақыйақ ① ② ⑤ ⑧ йоқйоқ ③ ⑥ – чайка [Laridae]
йуңйуч ♦ йуңйучх ② ⑥ ⑧ – кит [Orcinus orca]
йуңйучх ② – маленький кит, детеныш кита
эңч ② ⑧ нәңч ⑥ ныңч ③ ④ ⑦ – рыба
эңчэ'н (мн.) ① ② ⑧ нәңчэ'н ④ ⑥ ныңчэ'н ③ ⑦ – рыбы
йовай ② – гагара

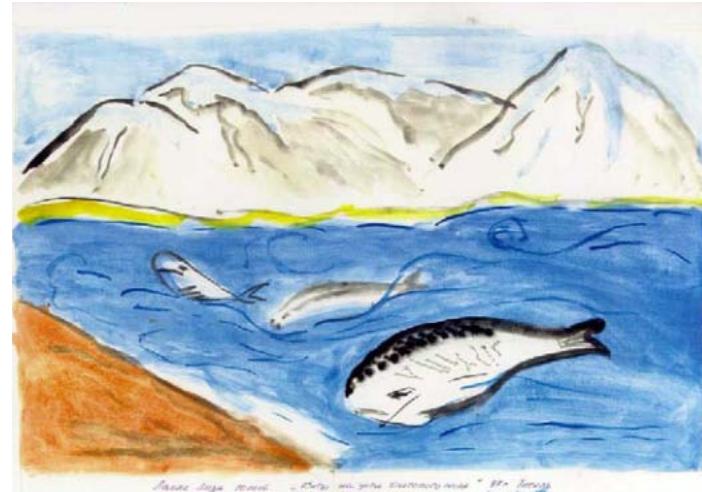
Эңқа қыжэнк чизкипнэн? ♦ ... чизин? ⑥
Что на море имеется?

Ләмчанкә мәнтақзок.
Ләмчанкә ұнәңтак. ② Ләмчанк мәнтак. ⑥
Давай переправимся на остров.

Йақыйақ ханк тхи'инк сәңзозән. ②
Йоқйоқ ғанк мәзинк сәңзозән. ⑥
Чайка над ними летает.

Йуңйуч эк йуңйучх таңк қыжэнк тәлчүчән.
Йуңйучх эк йуңйучх ... ②
Я увидел далеко большого кита и маленького китёнка.

Йовай и'энк фиқзузән. – Гагара по воде плавает.



"Киты в устье Охотского моря"
Лиза Ласак, Тигиль, 10 лет

Фитск'э эк мойа кэтволанк °сöллозэ'н.

Фитск'э мой'a ктволанк °сöллози'н. ⑥

Нерпа с нерпёнком на льдине лежат.

қыж'ин – морж [*Odobenus rosmarus*]

фитфит, фитск'ай ② ③ ⑥ ⑧ – нерпа

фитск'э'н (*мн.*) – нерпы

кэлэла'н (*e.g.* кэлылан) – нёстрые нерпы [*Phoca hispida*]

мойа – лахтак 1 года [*Erignathus barbatus*]

торэмэл – лахтак 5-6 лет

мэч'тал – лахтак среднего возраста

сивуч [*Eumetopias jubatus*]

северный морской котик [*Callorhinus ursinus*]

камбала

қайачх ♦ қай'ачх ⑥ – ракушка [Moluske]

қэвинэй – (камчатский) краб [Paralithodes camtschatica]

қэрвэтэнэй – спиральная ракушка

топорок [Lundra cirrhata]

тотосх, т'от'от' ② т'от'осх ⑥

– морской кулик [Limicole ...]

уйкэ'н – уйки

чирирэчх – речной куличок [Limicole ...]

эльоқэ'н – бычок

Кэвинэй эрвэнк далхтэзын.

Кэвинэй эрвэнк далхтэзын. ⑥

Краб по морской косе ползёт.

Эмптова уйкэ'н сэззамэнк кткэл'ин.

Много уйков по приливу выбросило.

Тосханк қэрвэтэнэй эк қайачх °сöллозэ'н.

На берегу спиралевидная и створчатая (плоская) ракушки лежат.

Ихлүэ'н көзылкнэ'н эйанлкас.

Мужчины собрались охотиться на морского зверя.

Нысыла'н эйанлнокэ кфикнэн.

Охотники на морского зверя уплыли.

Ксьупкэл, кчитэл. – На шлюпках, с ружьями.

Қа'т °қниј нысыла'н кчикикнэн фитск'э.

Уже один охотник нашёл нерпу.

Нух әнна нэзвазэн. – Вот, он целится.

Клоткнэн. ③ ⑥ – Выстрелил.

Лмэнэн фитск'ай. – Добыл нерпу.

Қула'н ихлүэ'н лэм әмптова эйанлнэ'н.

Другие мужчины тоже много добыли морского зверя.

Эвун тхи'инк чиныцлаха'н чьы'н.

У них хорошие ружья.

лосх ♦ лосх ❷, чит – лук (для стрельбы)

кадж ❷ ❶ – стрела

қайткэл ♦ қайткэл ❶ – копьё

трэвалка – дубинка

хилың – рыболовная сеть

тэймэнбөj – весло

байдара – байдарка

Ит’э ҳынџэн чсын лұзувә’н.

Давно такие ружья были.

Эйанлұзувә’н эм ламл, анок.

Охотились на морского зверя только летом и весной.

Ктхлә льви кл’ийакы эйанлұкас: спәл, °плах мумву’н.

Осенью очень страшно охотиться на море: ветер, большие волны.

Бат (лодка)

тұтұм ② ⑥ ⑧ ҳтәм ① ③ ⑤ ⑦, тұтұн (мн.) ② – бат(ы)
имд ② – груз

Тұтул ит’ә нсчәлқзук и’энк.

Тұтул ит’ә ндалақзукичән әх’ал. ②

На бату когда-то по воде передвигались.

°Книң тұтұм льви қа’м °к’элах сын.

Один бат очень неустойчивый.

Хынәл касх, өзек тұтұн омтқзувә’н.

Хынәл касх, өзек тұтұн номтқзунә’н. ②

Хынәл и касхаң, өзек тұтән номтатесчә’н. ⑥

Потому два, три бата связывали.

Паром скәзқзувә’н. ♦ ... нскәзқзонә’н. ②

Паром делали.

Паромал имдә’н нтәмплқзунә’н. ♦ ... нтәмплқзузнә’н. ②

Паромом грузы возили.

Тың тұтұм мәллах, °хәк’элах.

Этот бат хороший, очень устойчивый.



°к'элах ② – устойчивый “невалкий” (о бате)

лодка’н ② – лодки

тымитэм ② ⑥ ⑦ – плот

тэймэнхөј ② ⑥ – весло

пэт ② – дно

и’лэвэнхөј – шест для управления батом

ჸэл ② – распорка у бата

тҳтүм – бат

°тқңач ② – носовые части бата



Мильковские камчадалы:

поторчина – торчащее дерево на реке
бат – выдолбленная лодка из тополя

Тұтұм скәзнә’н.

Тұтұм искәзнә’н. ②

Итә тұтәм искәзнә’н. ⑥

Они делают бат.

қаққаң ♦ қаққаң ⑥ – ручка
топора

°қасф ② ⑥ – топор

наструга’н – инструменты
для делания бата

тәсла’н – инструменты для
делания бата

°Қниј °плах ливумх’ал тұтұм скәзқузә’н.

Из одного большого тополя бат делали.

Қа’м сңака’ин ливумч әззутазән сәмтәнкә.

Без веток тополь кладут на землю.

Касҳ касәх’ал у’ә’нъ сәмтәнк әнна әнлознә’н.

С двух сторон палочки в земле его поддерживают.

°Касфал ливумч әнмәзнә’н.

Топором тополь очищают от коры.

Тәслал чәск у’әнк улвәзәнән сатоки.

Тәслал чәск у’ исатоснән. ②

Теслом внутри дерева рубят.

Схлә ңәліжәл тұтұнкә скәзқузән.

Схлә ңәл тұтұманкә искәзнән. ②

Тогда распорки на бат делают.

Ңонкә әнк’әзвәзәнә’н тұтұм.

Ңүнкә нәнк’әзвәзәнә’н тұтұм. ②

Вонк нәнк’әзақзузә’н тұтұм. ⑥

Так сушат бат.

Наша нарта

мәзвин схләңсхләң – **наша** (ительменская) нарта
°кэйүх – **каюр**

Ка’т ит’э эм нвэл °кэксхол ҳанклэ итэнмә’н сч’елкзувэ’н.

Ит’э эм °кэксхол итэнмә’н сч’елкзувэ’н. ②

Когда-то только на собаках (зимой) ительмены ездили.

Нэснокэ, қулан атнокэ.
На охоту, в другой посёлок.

Имл тэмплүкзувэ’н.
Имл нтэмплүкзунэ’н. ②
Груз возили.



мсоң ❷ мсо'н (*мн.*) ❶ – копылье нарты

°анпэнэм ❷ – ремень, прикрепляющий копылье к полозу нарты

схләң ♦ схлә'н (*мн.*) ❷ – полоз (у нарты)



Хынџэн схләңсхләңк чинәңк счәлказ.

Хынџэн схләңсхъенк чинәңк счәлказ. ②

Хынџэн нартаңк льи чинаңк счәлказ. ⑥

На такой нарте удобно (лучше) ездить.

Птос имлә’н тәмпснә’н. – Много груза везёт.

Каткатэнк қәчик сч’әлкас. ② – По насту хорошо ехать.

нарта – нарта

остхләләң – остал, палка для управления

нартой, упряжкой собак

чруздә’нәң – ременная сетка, окаймляющая нарту

хивуз ② – доска

варзин – часть нарты

краква’ – часть нарты

кулҗәм – деревянная палка, скрепляющий алык к потягу

мсоң – копылье нарты

схләң – полоз (у нарты)

исху’ңәнәң – часть нарты

баран – горизонтальная дуга спереди нарты

средна’ – средний ремень, за который попарно укреплены алыки полозы

мумҗәл – кляп, пристегивающий алык к потягу

тәмлйак – ремень (верёвка привязывающая собачью упрясть к нарте

°қосх ⑥ °қәсх ⑦ °қсҳай ① ② ⑤ ⑧ – собака

°қсҳо’н (мн.) ② °қсҳа’н ⑥ – собаки

сасҡмәң – алык, упрять для собаки

войданәң – мокрый кусок шкуры для смачивания полозьев нарты, что скользит

кулхойанэм – прорез в копылье

°анпэнэм ⑥ – ремень, прикрепляющий копылье к полозу нарты

мсоң – копылье нарты

пиркә – часть нарты

вэтаткнэн фалч – нож для работы

элк'илэ'лкнэн фалч ② – нож для сверления дыр



Мильковские камчадалы:

кутарки – сетка из сыромятных ремней на нартах

варжина – баранка на нарте

Направления

Ма? ② ⑥ – Где?

Манх'ал? ② Манхал? ⑥

– Откуда?

Манкэ? ② Манк? ⑥ – Куда?

ийанкэ ♦ ийанкэн ⑥ – к устью

ийанк ② ⑥ – на устье

твис – сплавлять

сэнкэ ② – в лес

сэнх'ал ② – из леса

хаńчкэ ② ёаńчкэн ⑥ – вверх

по реке, ручью

хаńчк ② ёаńчк ⑥ – вверху по

реке, ручью

хаńчх'ал ② ёаńчхал ⑥ ⑦

– сверху

Хаńчх'ал °плах тымитэм ктви'ин.

Хаńчх'ал °плах тымитэм ктфи'ин. ②

ёаńчхал °плэх тымитимнэн ктви'ин. ⑥

Сверху по реке большой плот он сплавил.

Хаńчк ка'ннэнк кивэнк ҳопт °вапк'ул.

Хаńчк кэ'ннэнк киэнк ҳопт °вапк'ул. ②

Вверху, посередине реки, большой камень.

Ийанкэ фиқзусч т҃арвэла,

Вниз по реке (к устью) плывёшь спокойно,

хаńчкэ °элфсэказ хэказж.

вверх по реке подниматься очень трудно.

Муз хаńчх'ал нкоłкичэн фики, эйанкэ нфискичэн.

Муз хаńчх'ал нфикичэн, эйанкэ нфискичэн. ②

Мы сверху (реки) приплыли, на устье плывём.

Қула чамзаńлұх сэнкэ лалаң исын.

Другой человек в лес пешком идёт.

Салаңкэ ұалаң кәнтакнэн. ②

На ту сторону реки он пешком переправился
(перешёл).

Салаңк мәйинү қаләзокнэн, уљуқ күтыхнэн.
На той стороне (реки) он вдоволь нашлялся
(находился), немного ягод собрал.

Салаңх'ал қсъупкә'л әнтатызын. ②

С той стороны реки он на шлюпке переезжает.

Ихдү салаңкэ әнтатызын.

Ихдү салаңкэ әнтазын. ② ⑥

Мужчина на ту сторону переправляется
(переплывает).

салаңкэ ② – за реку, на ту сторону
салаңк – за рекой, за ручьем, за морем

– на той стороне реки, ручья моря

салаңх'ал – с той стороны

салаң'ан ② – с той стороны

салкэ ләмч – назад острова

ләмч'ал ② – от (из) острова

тә’мнэс ② тэмныс ⑥ – перелезть

әнтатызын ♦ әнтазын ⑥ – переходят,
переплавляются

сичэңанкэ – налево
сичэңанк – слева
сичэңанх’ал – с левой стороны
салк – *сзади*
клфэньчкэ **②** – вперёд

хтоңанкэ **②** – вправо направо
хтоңанк – *справа*
хтоңанх’ал **②** – с правой стороны

Кэмма тсхэлласкичэн ңэйнгэ’нкэ, клфэньчкэ лач ичзын.

Кма тсхэлласкичэн ңэйанкэң, йанатаң лаччаҳ ичзын. **⑥**

Я бегу к горам, впереди солнце светит.

Хтоңанкэ тэнсхозјакичэн – хтоңанх’ал инпуњдх к’осын.

Направо повернул (свернул) я – справа двоюродный брат идёт.

Сычэңанкэ тлаҗдукичэн – сычэңах’ал аља схэллазын.

Сычэңанкэ тлэхдукичэн – сычэңх’ал аља схэллазын. **②**

Налево я посмотрел – слева старший брат бежит.

Сычэңанк кифсх тҳзузын, салк сыллатумх салтэскмэң.

Сычэңанк кифсх тҳзузын, салх’ал сыллатумх аńчзэлэзэн. **②**

Слева дядя стоит, сзади брат меня догоняет.

Айваңх'ал тнумкэ.

С Севера на юг.

Чамзанла'н счэлкзузэ'н Кавралкэ, Кавралх'ал. ②

Люди ездят (двигаются) в Ковран, из Коврана.

Нух коњал ккојукнэ'н. Хы лалаң կ'осы'н.

Вот на лошади приехали. Вон пешком идут.

Кула'н самольотал, вэртољотал талх'ал կсыңкнэн. ♦ ... -эл -эл ... ②

Другие самолётом, вертолётом издалека прилетели.

Машинал чамзанла'н эрвэнк счэллатэзэ'н. ♦ ... счэлкзузэ'н. ②

На машине люди ездят по морскому берегу (по отливу).

Кулхэнк, эрвэнк вэздэходал лэм счэлкзузэ'н. ② Кулхэнк, ... ⑥

По тундре, по морскому берегу на вездеходе тоже ездят.

Ханклэ °кэксжол эк "Буранај" счэлкзузэ'н.

Зимой на собаках и на "Буране" ездят.

Разговорник:

- | | |
|---------------------------------|----------------------|
| 1. манкэ исч? | куда ты идёшь? |
| 2. туза манкэ иссх? | куда вы идёте? |
| 3. (кэмма) тыскичэн энсхэ'лнокэ | я иду в магазин |
| 4. (кэмма) тыскичэн Құхжетанкә | я иду в Палану |
| 5. энна ачәңчк ксхэзықнэн | он/она вчера уехал/а |
| 6. тәңк, чинәңк' қсчәлкас | счастливого пути |
| 7. чинәңк, тәлвәңк қсыхч | будь осторожен |
| 8. манх'ал сфәсч? | откуда ты? |
| 9. туза манх'ал? | откуда вы? |
| 10. кэмма кавралх'ал | я из Коврана. |
| 11. (муза) азозк нк'оладжичэн | мы завтра приедем |
| 12. сычәңянкэ илкас! | идти налево! |
| 13. хтоңянкэ илкас! | идти направо! |
| 14. (кэзза) ма' сунсч | где ты живёшь? |
| 15. энна сунсын ... | он/она живёт в |

Литература

Kasten, E.

Kinder malen ihre Welt. Kinderzeichnungen aus Sibirien und von der Nordpazifikküste.
Мир глазами детей. Детские рисунки из Сибири и Северо-Тихоокеанского побережья. Münster/New York u.a.: Waxmann Verlag (1998)

Крашенинников, С.П.

Описание земли Камчатки.
Санкт-Петербург (1755)
Санкт-Петербург: Наука / Петропавловск-Камчатский: «Камчат» (1994)

Krasheninnikov, S.P.

Explorations of Kamchatka (Opisanie zemli Kamchatki). Translated with introduction and notes by E.A.P. Crownhart-Vaughan
Portland: Oregon Historical Society (1972)

Левковский, А.Н.

Песни и мелодии Анатолия Левковского.
The Songs and Melodies of Anatoly Levkovsky.
Editor and Transcriber: David Koester.
New York (1998)

Старкова, Н.К.

Ительмены. Материальная культура XVIII в. — 60-е XX в.
Москва: Наука (1976)

Старкова, Н.К. (авторский коллектив)

История и культура ительменов.
Историко-этнографические очерки
(ред. А.И. Крушанов)
Ленинград: Наука (1990)

Steller, G.W.

Beschreibung vom Lande Kamtschatka, dessen Einwohnern, deren Sitten, Nahmen, Lebensart und verschiedene Gewohnheiten. Neudruck der Ausgabe von 1774, herausgegeben von Erich Kasten und Michael Dürr, mit einem Nachwort von Erich Kasten. Klassiker der deutschsprachigen Ethnologie, Band 2. Bonn: Holos (1996)

Стеллер, Г.В.

Описание земли Камчатки. Председатель ред. коллегии и предисловие: Б.П. Полевой
Петропавловск-Камчатский: «Камчатский печатный двор книжное издательство»
(1999)

**Халоймова, К.Н.; М. Дюрр; Э. Кастен,
С. Лонгинов.**

Историческо-этнографическое учебное пособие по ительменскому языку.
Иллюстрации: С. Лонгинов.
Петропавловск-Камчатский:
«Камшат» (1997)

Халоймова, К.Н.

Детям Кутха.
Петропавловск-Камчатский: Фирма СЭТО-СТ (1994)